Appendix E

Vocabulario Ch olti’

An English-Spanish-Cholti’ Word List

The word list is the portion of the Philadelphia Manuscript that has received the greatest amount of scholarly attention. It contains a wealth of information about the Ch’olti’ language and the Ch’olti’ people. We have included English glosses to aid the interested reader with understanding the, at times, archaic Spanish, as well as the Ch’olti’. Original manuscript pages are indicated above the Spanish entry that begins that manuscript page, and all blank pages in the manuscript are noted.

pg. 81

Todo el Bocabulario grande de nro. M.R.Pe. Fr. Franco. Moran; esta tradusido en este libro por el Abesedario; i algunos bocablos mas; i prosigo conforme los fuere dando el tiempo.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| sand | arena | *zuz;gi* |
| soul | alma | *anima; music* |
| spider | araha | *am* |
| yesterday | ayer | *aebihi acbihi* |
| to put to sleep | adormeser | *vaines I. vanes* |
| fan | abanico | *vcalh; pictalca Vut* |
| wasps | abispas | *xux* |
| to snatch | arebatar | *tzala; cartel; tzalante* |
| to reduce in size | achicar; disminuir | *tzecles; disminuir; apocar* |
| spider | alacran | *zinam* |
| eagle | aguila | *tzunum tub;coht; idem* |
| to set something down; to | asentar alguna cosa; sosegar | *zucbin; sosegar el corason* |
| calm | el corason tambien | *tambien* |
| to torment | atormentar | *yalez; yalavel; veruo neutro* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| bee | abeja | *yalquijl* |
| hoe | asadonsillo | *yocote* |
| here and now | actualidad | *yual* |
| sugar; anything sweet | asucar; i todo dulse castilan | *chab; ochab; chichil* |
| air | aire | *Yhcal la distinion en sus letras* |
| yellow | amarillo | *can; canlavel; amarillear* |
| to beat down | abatir | *cahtez* |
| to remember | acordarse | *cabal; cahpez; cahpael; cahpez* |
| to habituate; to tame | acostumbrar | *cayez* |
| to lay across | atrabesar | *(atbu; catchoqui; catal atrabesado zampulin* |
| to finish | acabar | *capez; capael; acabar de aser alguna cosa* |
| able; skillful | abil | *^ac Utz; tzantzan u pusical* |
| downpour | aguasero resio | *tza tzat ha* |
| to tie | atar | *cacha; amarrar; cachpael* |
| day before yesterday  pg- 82 | antier  *A* | *chahbi* |
| to beat | aporrear | *hatzpael n” hatza* |
| to chase; to make someone  run | aser correr | *ahnez* |
| to beat; to whip | asotar | *lapael hatza; de hatzpael n°* |
| to put/go out (of a fire) | apagar | *tapael* |
| annatto | achiote | *quiui* |
| water | agua | *ha; fria; sis; caliente; ticau; tibia; quimuzan; tibia* |
| to scare away | auyentar | *putztez* |
| nocturnal bird | ave nocturna | *puhui* |
| needle | abuja | *putz taquin; putzbac; de hueso; putzte; de palo* |
| mastic | almasigo | *petconob; petpacab* |
| seat | asiento | *chuntal; tzuclib; tern* |
| wrinkles | arugas | *yoch* |
| green/blue | asul | *yax; color berde; fruta berde tambien* |
| ring (for finger) | anillo | *zipit cab* |
| whip | asote | *lap idem; tzuhum* |
| to help | ayudar | *tzatzbu; nohben* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| bow (for arrows) | arco de flechas | *vante* |
| tame | apasible; manso | *tulan; putun* |
| peace officer | alguacil | *ahnabte* |
| bitter | amargo | *yaxfhaic I. chaic; zuutz idem* |
| master | amo | *yum; Ldueno; senor* |
| to love | amar | *chohben* |
| hammock | amaca | *ah* |
| tame animal | animal manso | *alac; de todo genero* |
| to clarify | aclarar | *tuchcael; patzael; ala; desir;* |
| to tame | amanescr | *descubrir*  *pascaeln"; zacziel* |
| to exist; to have | aber; tenet tambien | *aya I. ayan; chumul idem* |
| to worship (w/ loud speech) | adorar | *aulu* |
| up; above; sky | arriba | *ti chan; tambien el sielo; en* |
| now | aora | *alto*  *conel I conahel; de aqui aun* |
| quickly | aprisa | *poco*  *cab; luego; presto; corriendo;* |
| pg- 83 rainbow | *A*  arco-iris | *ahnel ta-^bi^*  5  *macmac ha* |
| rainbow; arc | arco-iris; i todo arco | *amac ha; iris; amac; solo;* |
| bumblebee | avejas grandes | *todo arco alchab* |
| to be sad; to grieve | afligirse | *ayalnagel; otro ayatotnagel* |
| to wrap | atar como fagando | *baca* |
| to hate; to banish | aboreser | *illi; lugar de destierro* |
| hated; banished | aboresido | *tambien*  *illinbil; i tambien desterrado* |
| to bet | apostar | *bota* |
| to pile up | amontonar | *banlez; muchbi* |
| to smoke | aumar | *butzi; butztez* |
| to uproot | arrancar de rrais | *beche; paxa apretando los* |
| tightener | apretador | *labios*  *facotab yamanic* |
| to lay something across | atrabesar | *fatbu; (atchoqui* |
| here | aqui | *vaie I. vai* |
| to finish something | acabarse alguna cosa | *capael; 0° n°* |
| cotton | algodon | *tinam* |

Appendix E

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| fasting | ayuno | *pocti; hitz; bedado arbol* |
| to light | alumbrar | *(acopez* |
| to be happy; to rejoice | alegrarse | *zalauel; chichalavel; neu"* |
| to shave | afeitar | *(UfU* |
| to open | abrir | *patza; hebe; v°actiu"* |
| Adam | Adan | *baxan mi; hoc est primer padre* |
| carrying cage | angarillas | *patal; chapalte* |
| to torment; to vex | atormentar | *yalauel* |
| that | aquel | *haine; I. e; 1. ne* |
| friend; companion | amigo; companero | *etoc; tamol; pial* |
| to flee; to make someone flee | auyentar; aser huir | *putzel ne”; putztez activo* |
| to quiet something down | acallar; alagar | *cunu* |
| to accompany | acompanar | *etoqui; achoquin* |
| to strike; to hit | aporrear; aorcar | *hatza v°actiuo; hatzpael v° ne”* |
| to make something thin | adelgasar | *hailes v" actiuo* |
| tree | arbol | *haatz; haatz hitzinbil; izimbil; arbol bedado* |
| to set something apart  pg. 84 | apartar  *A* | *hiqui* |
| to uproot something fixed | arrancar cosa incada | *hotzo* |
| to drag | arrastrar | *hoepain; hiba* |
| hook | ansuelo | *hohe hohe* |
| to knead; to grind (e.g., corn) | amasar | *huchu* |
| to train; to teach | adiestrar | *hueban; mas proprio zantez* |
| to brush; to scrape; to shave/ wipe off | asepillar; agusar | *huca* |
| narrow; occupied | angosto; estrecho | *latz; ocupado* |
| to add to | anadir | *laqui; echar mas carga tambien* |
| to scratch; to scrape | aranar | *lachi; de lachinpael; v^neu"* |
| to make something ugly | afear | *lobtez; de loblauel; neu''* |
| to grasp | abarcar | *locho* |
| to finish off | acabar; destruir | *mayilez; guerra o plaga; lacael; n° idem* |
| grandfather | abuelo | *mam* |
| to thank | agradeser | *mala; retomar I. coteznahel* |
| to embrace | abrasar | *meque* |

grandmother

to pile up

to extend; to move to greater distance

to move something closer shaved; adorned

behind

to squeeze hard

to clench teeth

helper

to help

river bed

to stoke (fire)

formerly; anciently

sunset

sour

to walk

bitter

to squeeze with hands, to make tortillas

to roast or fry shallow water

pg. 85

green/blue

to prop up; to buttress

to where

to smooth; to burnish; to

polish

clear water

foreign; different

to embarrass; to blame

to threaten

abundance

to soften

basil

|  |  |
| --- | --- |
| abuela amontonar alargar; alejar | *mim; chich; idem muchbi; banlez nahtez* |
| arrimar | *nacchoqui* |
| afeite | *naual; adomar; ermosear alga, cosa* |
| atras | *nacpat* |
| apretar con fuersa | *nili* |
| apretar los dientes | *nichi; con dolor o rabia* |
| ayudante | *noob I nool inv ol* |
| ayudar | *nohben; tzats^un* |
| abenida de rrio | *nonobut tenel numtam ha* |
| atisar | *nutzu* |
| antiguamente | *oni* |
| al poner de el sol | *ochquin* |
| agrio | *pa. apretando bien los dientes; ilabic* |
| andar | *xamael; v° ne° xana tambien* |
| amargo | *pa sin apretar los diente* |
| apretar con las manos | *peche; baser tortillas* |
| asar guebos | *po po* |
| agua menuda | *puz puz; palpal ha* |
| *A* |  |
| azul; color | *yaxyax* |
| apuntalar | *tontei; nostenahib el tribo* |
| a donde; por donde | *tuba* |
| alisar | *yulyul; yuhlin* |
| agua data; berde azul | *yaxha* |
| ageno; agena | *yantal* |
| abergonsar | *tzubalez I. tzublez* |
| acorbardar | *tzepael v° ne°* |
| abundansia | *vy onil de oro* |
| ablandar | *biti; cunlez; yoto* |
| albajaca | *boloncou; xqueleltun; xquelqueltun* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to cover; to protect; to | amparar | *bocho* |
| safeguard love | amor | *chohbia; chohben;mar* |
| pillow | almoada | *can; tambien cabesera de otra* |
| rough; abrasive (also in taste) | aspero | *cosa*  *fac; tambien medicina;* |
| the day before yesterday | antes de ayer | *pericon tzac chaebihi* |
| squirrel | ardilla | *chuch; chuhe; el 2" no esta* |
| bow head | abajar la cabesa | *bien escrito*  *chincun; hoc e; inclinasion* |
| like this/that; thus | asi 1. asi como | *col; tambien si; ayelbana* |
| ark | area | *^ote; profamosiori la area de* |
| sand | arena | *Noe*  *(uz; margarita; castilan ^uz;* |
| to be dizzy | andarse la cabesa | *arena menuda (ututna; como haguido* |
| small eagle | aguilucho | *tzununtiub* |
| year | ano | *hab* |
| dammed-up water; pool | agua rrepresada | *hetzol ha; remanso tambien* |
| to drag along | arrastrar tirando | *hoepain; hican* |
| avocado | aguacate | *vn I; hun; i esto; Z’papel* |
| edible plant | apa^ote | *tambien*  *itzquil; yerba comestible; sana* |
| sharp; acute; witty | agudo | *i Caliente*  *^angan u pucical; gac u ti;* |
| to lie down | acostarse | *abil; lo mismo*  *chop; coital; choptez; acostar* |
| to lay someone down | acostar a otro | *chopin; coilez* |
| to nurse; to suckle | amamantar | *chutez* |
| to shorten | acortar | *comlez* |
| buzzard | aura; ^opilote | *cuch; zozil* |
| armadillo | armado | *ibach* |
| embraced | abrasado | *mequel* |
| to raise head up | alzar la cabeza | *tua V ut; de Vduan; por* |
| pg- 86 | *A* | *pararse* |
| to shave; to adorn self | afeitar; adornar | *nauali; zuznael; razurar* |
| to throw something | arojar | *choco* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to grab on to; to grasp | asirse | *chuclu* |
| tall (person) | alto de cuerpo | *naht uyoc* |
| to watch; to take care of | aguardar | *coh con; de cocnahel; neutro* |
| wings | alas | *vich* |
| time; when; what time | a que ora | *baiquin; baicoquin; quando tambien* |
| flintlock | arcabus | *tzoncac* |
| to finish up | acabarse algo | *capez* |
| squash | ayote | *chum* |
| toasted corn flour | arina | *cha; pinol de mats tambien* |
| thus it must be | asi debe de ser | *colholo; asi sera; coolalo* |
| to embrace | abrasar | *meque* |
| to be happy; to be content | alegrar | *chichalez v" actiuo chichael* |
| to love | amar | *chohben* |
| someone who loves | am ante | *ahchohbia* |
| to lay someone down | acostar al niho | *chopin; chopez* |
| destructive insects (esp. to | animales nosibos | *chancha; q~ destruyen la* |
| corn) |  | *milpa* |
| thus | asi | *col* |
| dizziness | andarse la cabesa | *zutut; como baguido* |
| often; every time | a menudo | *zulel* |
| Christmas annatto | achiote de nauidad | *zutzil quivi; de iviemo; yaxquinil* |
| Easter annatto | achiote de resurecion | *yaxquinil quivi; berano* |
| returning | a la redonda | *zutuh* |
| to pierce ears | abrirse las orejas | *hocho* |
| embraced | abrasado | *mequel* |
| to squeeze with hands | apretar con las manos | *mocho; locho* |
| kind of fruit | asofaifas | *mulacte; una frutilla q~ ai no es asi mas aqui en chol* |
| to draw something near | asercar | *natztez* |
| pg- 87 | *A* |  |
| stomach distress | ahito | *pulpulnac; de pulmiel* |
| to cough up phlegm | arrancar la flema | *hoban I. hiban* |
| so-so | asi asi | *bai bai* |
| open | abierto | *patzal* |
| wide (of a surface) | ancho | *tan; rio; tabla; manta etc.* |
| adobe | adobe | *xan* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| something | alguna cosa | *xa tuca* |
| to fast | ayunar | *zapi; pocti; hitzquin; el dia de ay uno* |
| help | ayuda | *tzatzbuia; nohhia; tzatzbun* |
| to settle (e.g., sediment) | asentarse alguna cosa | *zucbin; agua vino; etc* |
| to pacify; to calm | apasiguar; sosegar | *zucbin; de zuctal; v° neu"* |
| to love | amar | *ya; frase; ya et ticaba; te amamos mucho* |
| owner; master | amo; dueno | *yum* |
| cross-timber | atrabesano de la tisera | *nacchan; lataxeuel* |
| eaves | alero | *vticic* |
| support beams (of house) | atrabesanos de casa | *vhitibil* |
| roof | alto de la casa | *V tichanil otot; u hoi cav otot* |
| soursop | anona de tierra cali[e] | *tzulmui; Haman de la costa* |
| sewer pipe | albahal | *V loquib cuhum* |
| knuckles | antejos de las manos | *V map ca cab* |
| buttocks | asentaderas | *zaquil v a* |
| not so | asi no | *manto* |
| rainbow | arco-iris | *macmac ha* |
| to perforate | abugerear | *hocho* |
| perforated | abugereado | *hochbil* |
| to become dilapidated; to decay | arruinarse edifisio | *cucpael; v^neu"* |
| to suffocate; to drown | ahogo | *hacpahel; hitzpael* |
| to howl | aullido | *topfhoi* |
| sharp; clever | agudo | *catz zantza; zacbail vinic* |
| to bake | asar al umo | *cahcan* |
| smoked meat | auhumar came | *cacbil* |
| pg- 88 | *A* |  |
| to accompany | acompanar | *vachoquin; vel achoquin; vabun; parar* |
| adjusted; complete | ajustado; cabal | *tzacta; de tzactael v° ne°* |
| hungry | ambriento | *poch; pochil; nesesidad* |
| at the beginning | al prinsipio; al enpesar; al | *tuzian; tucaheznahel* |
|  | comensar |  |
| to add; to extend; to enlarge | anadir; alargar; agrandar | *mutzu* |
| heartburn | asedias | *pa inti; chaic inti; ticav in pusical* |
| bitter | amargo | *pa; con fuerza pronunciado* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pain (severe) | a duras penas | *tamaya: frase* |
| accustomed | acostumbrado | *cahinahel* |
| to wrinkle | arugar | *joch* |
| to wind: to coil | arrollar | *bala; cocho; cotzo* |
| adze | asuela | *tonsonte* |
| chips (e.g., of wood) | astillas | *chiquilchic; v chiquil chiquilte* |
| pierced; punctured | abugereado | *taealtac* |
| to enshroud; to envelop | amortajar | *vohlal; tehpael; pitil* |
| to scare | amedrentar | *vaclez I. baclez* |
| a drink (from fresh corn) | atole de llote | *choquin ha* |
| monkey-like animal with | animal como mico; amarillo | *acamax* |
| yellow palms  pg- 89 | en las palmas  *B* |  |
| a drink (of zapote) | bebida | *amuchit; de zapoyol; zaca espuma chilate* |
| a drink (of cacao) | bebida | *amuchit; cacao; uchel; coyem; posol; ilahma* |
| catfish | bagre | *ahlu; lu* |
| to turn one’s face up | bolberse boca arriba | *ahauan* |
| green/blue | berde | *yoxy ax; lo mismo asul; i toda fruta* |
| staff | baculo | *xolte* |
| to vomit | bomitar | *xee* |
| smallpox | birguelas | *xox; pulel; muhac* |
| to bless | bendesir | *vztez; vtztez* |
| staff (emblematic of official capacity) | baxa | *nabte; alguacil; ahnabte* |
| bench | banco | *tern; lactem* |
| man; male; husband | baron | *telom I. tehlom; marido tambien* |
| amaranth | bledos | *tez* |
| good | bueno | *vtz* |
| goodness | bondad | *utzil; abstracto; todos se hasen asi* |
| hunchback | berdolagas | *xucul* |
| to go down | bajar | *emel I. emal* |
| dance | baile | *acut* |
| barber | barbero | *a^u^ia* |
| bath | banadura | *atel* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to bathe someone | banar a otro | *atez* |
| to mock; to make fun of | burlar | *alfi I. aafi; ne“; gataca; tambien; zaculiel; balaquiel* |
| oarsman | bogador | *ahbabte* |
| to row (a boat) | bogar | *babtein* |
| borer; auger | barreno | *bohonahib* |
| to drill; to auger | barrenar | *boho* |
| sore (with pus) | bubas | *tzob I. (ob* |
| fathom; span | brasada | *fap; medir abrasadas; fapin* |
| barbecue | barbacoa | *chacte; Haman tapesco o cama* |
| ford (a river) | bado | *tequez* |
| deer  pg- 90 | benado; cieruo  *B* | *chijc; quehei elproprio* |
| vanilla | bainillas | *chifibic* |
| vermilion | bermellon | *chocho; es la oja colorada mas q~ achiote* |
| to descend; to go down | bajar | *emel I. emal; abajo* |
| to take something, down | bajar alga, cosa | *emfe; emzenaelpasibo* |
| sweet potato | batata; camote | *iz iz; turma de tierra; papa; alio[n?]* |
| serpent (lit. yellow mouth) | bibora | *canti* |
| beard | barbas | *meex; elpelo* |
| to sweep | barter | *mihzun; de mihzunael* |
| belly | barriga | *nac; vientre tambien* |
| balsam | balsamo | *nahba* |
| boat | barco | *hucub; canoa i todo geo de enbarcaon* |
| to return borrowed item | bolberlo prestado | *pactez; zutu; no se como es* |
| defensive earthen barrier | balladar | *pambil lum* |
| smallpox | birguelas | *xox; pulel; muhac idem* |
| to bless | bendesir | *ustez* |
| blessing | bendision | *ustezia* |
| vomit | bomito | *xee* |
| to paddle; to row | badear | *xotoel 0° ne" cortar al agua* |
| to repent; to return to God | bolberse a Dios | *tutzu; xatzutu; xatzutu aba tu ut Dios; zutu* |
| to whip (liquids) | batir | *yuclu; como quien bate guebos; chocolate; haxa* |
| white | bianco | *zac; fac; zaczac* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| shame; embarrassment | berguensa | *(ubal; de (ublael; neu"* |
| forbidden | bedado | *hitzil I. izil; hitzinbil* |
| fish poison | barbasco | *lab; es bejuco sirbe de matarpescado* |
| vine | bejuco | *lab; sirbe de barbasco* |
| vermilion; blonde hair | bermejo | *chacchac; cancan v mex; v hoi* |
| vomit | bomito | *bixi u ti: Jrase; se le fue la boca* |
| battle; war | batalla | *catunil; catuni batallar* |
| short (of body height) | bajo de cuerpo | *tzitix uy oc; com uy oc* |
| pg. 91 | *B* |  |
| sufficient; enough | basta | *taual; idem vtz ix* |
| mocker | burlador | *balaquil; acchuchil; zaculiel; tf* |
| yawn | bosteso | *haiam* |
| to make fun of | burlar | *chuchi* |
| scoundrel; mocker | burlador | *chuchil; como loco o bellaco* |
| face down | boca abajo | *chinil; emalcah; nucbin* |
| return | buelta | *zut* |
| to whisk (e.g., chocolate) | batir chocolate | *haxa* |
| to go back | bolber atras | *hitzpael* |
| to rid (of evil eye) | barter ojo | *mizu* |
| to seek; to search | buscar | *tzaclanael; if neu°* |
| to return | bolber de alga, parte | *pacxiel; if neu°* |
| bar; rod; staff (e.g., of command) | bara | *nabte* |
| mouth | boca | *ti* |
| sores | buboso | *tzobil* |
| wattle and daub house | bajareque | *pac lum; casa de Iodo y canas* |
| polish | brunir | *ymezerjuhlun?* |
| wattle (woven willow sticks) | bajareque sin Iodo | *mamcuc; zoi* |
| a drink | bebida ordinaria | *matz; cipac; chalanicut* |
| a drink of cacao; corn dough | bebida buena | *zaca; chocolate de cacao mais* |
| and annatto seeds |  | *i achiote* |
| right hand | braso derecho | *V nocab* |
| left hand | braso isquierdo | *V tziccab* |
| beard | barba | *cahlamti; quixadas* |
| empty | basio | *haval* |
| vine | bejuco | *zacchahan* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| garbage  to bellow: to groan to whisk chocolate vein | basura  bramar  batir chocolate  bena | *boos ahcan haxa xichel* |
| pg- 92 | *B* |  |
| raft | balsa | *chenpoite* |
| pg. 93 (blank) |  | |
| pg- 94 | *c* |  |
| hang it up! | cuelgalo | *chuichuquin* |
| hanging | colgado | *lichil* |
| squatting | cuclillas | *tonol* |
| tickling | cosquillas | *xixic* |
| pg- 95 |  | |
| heart | corason | *tuum; puczical* |
| flattened | chata cossa | *pechelpech; cossa. plana; baxila ?* |
| heart | corason | *turn* |
| to create (humans) | crear | *vinquilez; cosas rasionales cielo* |
| to raise animals | criar animales | *alaqui* |
| carbon; soot | carbon | *acai; zibic* |
| something dangerous | cosa peligrosa | *bacatzil* |
| meat | came | *bactal; humano; bacat de brutas* |
| color: paint | color | *bon* |
| to nail: to perforate | clabar | *boho* |
| to cover | cubrir | *buquin; con ropa; buctez; idem* |
| to begin | comensar | *cahez* |
| cacao | cacao | *cacau corrupto* |
| head | cabesa | *hoi; holel cabesa prinsibal?* |
| community | comunidad | *popol* |
| community building | cabildo | *popol otot* |
| house | casa | *otot; casa vieja; paquem otot;* |

polem

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pillow | cabesera | *san* |
| to complete; to finish | cumplir | *factez; tzactes; de tzactael if neu°* |
| finished | cumplido | *facial; tzactal* |
| fall | caida | *caxiel* |
| snail | caracol | *tutu; tulix; unos grandes de el mar* |
| full; complete | cabal; cumplido | *tzatal* |
| to cut (e.g., hair) | cortar | *^ete; como qdo. se cortan el* |
|  |  | *Cabello; cocho ide~* |
| difficult | cosa dificultosa | *chaa; talan* |
| to cook; to sew | coser | *chapa; coser^ fuego; ropa chuiu* |
| jail | carcel | *tzalamte* |
| snake | culebra | *chan* |
| clear; clarity | claridad | *zacopanil* |
| hot | Caliente | *ticau* |
| heat | calor | *ticual; chacticual* |
| goat | cabra | *yuc; tambien montes; castilan yuc* |
| road | camino | *bihil* |
| to punish | castigar | *yalauel* |
| shell; back | cascara | *pat; tambien espaldas* |
| cough | catarro | *ohob; de ohban if actiuo por arancar* |
| crab | cangrejo | *yux chele* |
| pg- 96 |  | |
| to count (numeral classifiers) | contar | *hombres [men] huntul* |
|  | palos [trees] | *huntzit* |
|  | piedras [rocks] | *hunte* |
|  | huebos etc. [eggs etc.] | *huncul* |
|  | el generico de la quenta | *hunte; chate; vxte; etc.* |
| to carry (on back) | cargar al hombro | *piti* |
| sack | costal | *baai; chim tambien champa* |
| horse (and any tame animal) | caballo | *alac; i todo animal; es generico* |
| to sing | cantar | *cai* |
| ribs | costilia | *chechec* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| cave | cueba | *chen; tzuut; tambien hoyo* |
| broth; soup | caldo | *uyaalilcux* |
| cholera | colera | *chaic loquil; chaiquil loquil* |
| to grow | crecer | *chiel; neu°* |
| to knock/bump heads | calabasada | *chicban* |
| crib | cuna | *chopte* |
| fever | calenturas | *chacticual* |
| chills (from fever) | calenturas i frios | *fifil ticual* |
| squash | calabasa | *chum* |
| to sew | coser | *chuyu; cosa de ropa* |
| to hang | colgar | *chuibin I. chuibin; lichil; lechbun; cuegalo* |
| to count (e.g., Rosary beads); | contar | *tziqui; ziqui; resar; leer;* |
| to read; to pray |  | *propriamente* |
| to cover house (thatch?) | cubrir casa | *cicum* |
| to count; to enumerate | contar; numerar | *^it; hun(it; uno; chafit; dos; etc.* |
| to capture | captibar | *colman; tf actiuo* |
| thing | cosa | *tuca; que cosa; qualquiera cosa* |
| to hunt | ca^ar fieras | *colom; tiquez; yoli; casa de venados* |
| hunter | caijador | *ahcolom* |
| to tell | contar | *tzolo; cuento o istoria* |
| hips | caderas | *com; comte* |
| to eat | comer | *cuxu; came o mats en grano* |
| to believe | creer | *cubu* |
| load | carga | *cuch* |
| to load; to carry | cargar | *cuchu* |
| one who carries | cargador | *ahcucha* |
| leather | cuero | *tzuhum* |
| to cut (e.g., wood) | cottar; partir | *cupu; como palo u otro cosa equivale* |
| hair | Cabello | *tzutz* |
| singer | cantor | *ahcai* |
| companion | companero | *etoc; pial* |
| mother-in-law  pg- 97 | consuegra | *hatzil* |
| sprout | cohollo | *£00 buhtz; nucxaahc* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| comet | cometa | *halal ec* |
| to take liquid | coher; coger | *hoco; cosa Uquida* |
| container (for liquid) | cantaro | *pul; puul; cat; pocot* |
| canoe | canoa | *hucub* |
| sweet potato | camote | *iz* |
| rattle | cascabel | *matzcab* |
| crown | corona | *met;, corona despinas; met; tix; petib tix* |
| to gather together | congrejar | *molo; motzo de molzael neu°* |
| sister-in-law | cuhada | *mu* |
| brother-in-law | cunado | *han; achalcan* |
| to buy | comprar | *mana* |
| to eat (e.g., fruit) | comer fruta | *maca; dulse i toda cosa q~ se masca* |
| to dig; to hoe | cabar | *panni* |
| to contribute | contribuir | *picche* |
| community property | cosa de comunidad | *popol aic* |
| to handle clothes; to fold | coger ropa | *paca; doblar tambien; todo genero de ropa* |
| hot (picante) | cosa q~ quema la boca | *paah; como chile o pimienta* |
| to cut hair | cottar cabello | *pefe* |
| to cut in circular manner | cottar redondeando | *petete* |
| crown of thorns | corona de espinas | *pehtib tix* |
| disintegrated | cosa destruida | *polem; desierto; cosa dejada; polem otot* |
| to dwell on (mentally) | considerar | *Pumu; tumu idem* |
| cheek | Carrillo | *puc* |
| hump | corcoba | *puz* |
| humpbacked | corcobado | *puzpat; xucul tinil I. chinil; uiila u ut lum ?* |
| to prune | cottar ramas | *quehque; como podar* |
| to heat; to warm | calentar | *quinquinlez; ticaulez idem; quinpael; neu°* |
| candle | candela | *idem; candela de cera; candela quib;llama; vchacan cac* |
| cane | cana | *tani* |
| sugarcane | cana dulse | *to* |
| knife | cuchillo | *boox; taquin; tambien fierro metal* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| lime (CaO) | cal | *tanchi* |
| with me | conmigo | *tintze; con aquel; tutze I. taea* |
| rabbit | conejo | *tuhul, tuul* |
| quail | codornis | *tut* |
| large cacao | cacao grande | *vaalcab; otro genera de cacao que usan* |
| to jump; to caper | cabriola; sal tar | *tihp* |
| pg- 98 | *c* |  |
| heel; instep | carcanal | *turn oc; enpeine tambien* |
| to eat | comer | *veel* |
| food; meat | comida; vianda | *veel* |
| shrimp | camarones | *xex* |
| horn | cuerno; cacho | *xucab* |
| to paddle | cottar al agua | *xoto; el agua la canoa; o el remo; nadar* |
| to paddle; to ford | cottar el agua | *xoto; todo lo ariba dicho; badear tambien* |
| withered | cosa marchita | *tzactzuman; tzactzumaei ne”* |
| lame | cojo | *hue; tzayai uy oc; idem* |
| face | cara | *ut* |
| to covet | codisiar | *yata;yahbe* |
| palm (tree; coyol) | coyol; el arbol | *yu; la fruta map^* |
| short; miserable | corto | *chaeta; miserable; escaso* |
| wedding | casamiento | *nupleznahel; tf neu"* |
| married | casado | *nuplesbil* |
| community property | cosa de comunidad | *popol aic* |
| with | con | *tutze; taca; tupat idem* |
| to pick (e.g., fruit) | coger de el arbol | *vxu* |
| to hunt (e.g., deer) | ca^ar venados | *tziquez;yoli* |
| run | correr | *ahnez; carrera; ahnel* |
| tail (animal) | cola de animal | *ne* |
| ponytail (worn by Choi | cola de choles | *cue; todo el cabello enbuelto* |
| people) |  | *pordetras* |
| to slice (e.g., bread) | cottar pan rebanar | *pele; tambien es estribillo chansa* |
| knife | cuchillo | *box* |
| valuable thing | cosa presiosa | *cho; como cosa de inestimable balor* |
| shell | concha | *pemehc* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to heal | curar | *faca* |
| reasonable; fair | cosa rasonable | *baibai* |
| roof beam | calsonte | *faclahte; zaclalte* |
| clay griddle | comal | *{emet* |
| cord | cordel | *chaham* |
| to cook (over fire) | coser al fiiego | *chapa* |
| evergreen tree | cojinicuil | *chelol* |
| complete | cabal  'V. | *tzactael* |
| pg- 99 agouti (rodent) | *c*  cotusa | *quinfu; otros disen ahquinfu* |
| ambient heat | calor natural | *quinquin; caliente; idem* |
| clear | cosa data | *chalan* |
| precious thing | cosa presiosa | *cho; digna de toda estimasion* |
| squash | calabaza | *chum* |
| to sew (e.g., clothing) | cose costura | *chuiu* |
| short; small | cosa pequena | *com aic* |
| itch | comeson | *zae* |
| tickle | cosquillas | *xiquil* |
| to eat (e.g., meat, corn, cacao) | comer came o mais | *cuxu; 0 cacao* |
| to console | consolar en la aflicion | *zuchoquin* |
| co suck | chupar | *tzubu* |
| castrated | castrado; capon | *puchtun; putztun* |
| to eat (e.g., bread, tortilla) | comer pan o tortilla | *veel;comida; cuxuquib;* |
| thin | cosa delgada | *cabactael hai* |
| ridgepole | caballete | *maquib; u hoi ahau; el palo* |
| to marry (a woman) | casarse | *de le caballete yxquiel; if n^ tomar muger* |
| married (to a woman) | casado | *yxquinbil* |
| to marry second wife; woman | casarse segunda bes | *laqui ixic; tomar; ahadir* |
| to eat (e.g., fruit) | comer fruta | *segunda mr.*  *maca; dulse i todo lo que se* |
| weariness | cansansio | *masca*  *luhbiel if neu°* |
| fixed; immobile | cosa fija q~ no se menea | *nicnic* |
| to confess | confesar | *pana; de panzael neu°* |
| carpenter | carpintero | *ahpalte* |
| to form a crowd | congregar jente | *pacte* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| someone who invites/shares | conuidador | *ahpai* |
| copal (resin for burning/ worship) | copal | *pom* |
| thick | cosa espesa | *tat; de talauel; if neu°* |
| blame | culpa | *tahnal* |
| to hole up (animals) | cubrirse animales | *catzi* |
| coxcomb | cresta de toda acu | *tel* |
| curious | curioso | *tzitib* |
| pg-100 | *c* |  |
| difficult | cosa dificultosa | *bacachil* |
| to heat | calentar | *ticaulez; de ticauel if neu°* |
| large river snail | caracol grande | *tot; de rrio* |
| testicle | companon | *tun* |
| pants (native) | calsones | *vex* |
| to pick (e.g„ fruit from tree) | coger de el arbol | *vxu* |
| custom; use; exchange | costumbre; uso | *quexel* |
| shrimp | camarones | *xex* |
| to cut hair | cortar cabello | *zete; petze; choco* |
| jail | carcel | *tzalam; cepo* |
| to hang (e.g., a hammock) | colger hamaca | *zana* |
| corozo palm | coroso | *yu; tuch;yu; sactuch;*  *culumpix; los q~ an caido solo* |
| corridor; doorway | coredor | *u ti otot* |
| butt | culata | *chuuquil* |
| strainer | coladera | *chachih* |
| colander (clay) | comal abugereado | *olempethul* |
| cart (child’s) | carretilla para ninos | *chop; V cuquil chop; zayomte* |
| bald | calba | *V ti tab* |
| elbow ? | [codo?] | *chuc* |
| side; ribs | costado | *chechec* |
| shin | espinilla | *tzelec* |
| instep | enpiene de el pie | *pat oc* |
| heel | carcanal | *tun oc* |
| skin | cutis | *tzumal* |
| coxcomb | cresta | *teel* |
| cornstalk | cana de milpa | *zicab* |
| meat; flesh  (human *\bactal\\* nonhuman, fear *\biicat\}* | came | *bactal I. bacat;* |

con el lo sc cxplica la e~carnon ssma;

bactailbactal; tomo nro.

came;

el 2” significa came de irasionales;

*tambien sigca. miedo*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| planted  like; as; how  to fall into ruin (of a house)  short  ancient thing  different thing to converse; to tell | cosa que se siembra  como  caerse la casa  corto  cosa antigua cosa diferente  conversar | *pacbil maqui; col I. cool cucpael; if neu° cohm onantal aic yantal aic icti* |
| pg. 101 | c |  |
| hung | colgado | *uhcbun; lehcbun* |
| certainly | ^ierto; cicrtamente | *ayel* |
| basket | ^esta o cesto | *chacach; xac; idem* |
| feedbag (e.g., for a horse) | ^ebadera | *champa* |
| grassy area | ^abana | *ac* |
| to sift | ^ernir | *chachi; chahci* |
| to sift | (jernir | *chachi* |
| sarsaparilla vine | sarsaparilla | *chahontix* |
| close; near | Serca | *natzal* |
| flint | Silisio | *cac « ut buc* |
| ashes | Scnisa | *tan* |
| to close | Serrar | *mutzu; maca idem* |
| blowgun | Serbatana | *tzon* |
| to lisp | Se^ear | *teziic I. tez* |
| circle; procession | Serco | *zoi; xoi; la prosesion tambien* |
| to fence in | Sercar | *zoin; if actiuo* |
| fencing | Sercado | *zoibil* |
| chilmole; salsa | Shilmole | *cutamihc; cutbilihc* |
| chili | Shile | *ich* |
| hog plum | Sirguela; jocote | *lum* |
| closed | Serrado | *macal; de maccael if neu°* |
| to celebrate | Selebrar | *numze* |
| one hundred | Siento | *ocal* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| five | ^inco | *ote* |
| skunk | ^orrillo | *pahai* |
| to trim; to prune | ^hapodar | *quehque* |
| wax | ^era | *quib* |
| to quit work | ^esar de obra | *tembun; de tental neu°* |
| fencing | ^ercado | *tulunte; chiquero* |
| to build fence | ^ercar | *tuluntein* |
| pants | ^araguelles | *vex; cabanes* |
| zapote seed | ^apoyol | *vai; unechas; pepita de sapote* |
| cicada | ^hicharra | *V balyaxquin* |
| basket | ^esta; ijesto | *xac; chacach; otro pequeno;* |

tzep

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pg- 102 |  | |
| to quit work | ^esar de obra | *xulpez; tembu* |
| hut | chosa | *xacal* |
| sneezewort | ^ebadilla | *xocolquin* |
| mountain ridge | ^errania | *zacalan* |
| stocks; jail | ?epo | *tzalam; carcel tambien* |
| suck | chupar | *tzubu* |
| little | chiquito | *tzeuba* |
| ceiba tree | (jeiba | *yaxte* |
| chimney | chimenea | *V loquib butz* |
| hair ribbons | pintas de cabesa | *tupui; cachib; hopib hoi* |
| eyebrows | (jejas | *mocoton* |
| belts | ^inturas | *ui it ca nac* |
| earwax | cera de el oido | *tachiquin* |
| whistle | chiflo | *xuxub* |
| mountain peak | ^erro | *vichil; vitzil* |
| sapota tree | ^apote | *haaz; sensapote; tzocotz* |
| parakeet | ^hacha; ave | *ahcheel* |
| to become dammed (e.g.. | ijes6 el agua | *tenvan ha; tzitzpa* |
| river) |  |  |
| seed | i^emilla | *ynah tulub* |
| cockroach | cucaracha | *pachahc; la grande euluhe* |
| centipede | cientopies | *chapaht; gusano largo i* |
|  |  | *delgado* |

**pg. 103 (blank)**

**pg. 104 (blank)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pg- 105 | *D* |  |
| God | Dios | *lo mismo como en todas lenguas* |
| say that | disen q~ | *ahi* |
| to say | desir | *ala* |
| to liquefy; to melt | deretir | *ahalez* |
| to shout | dar hoses | *aulu* |
| diligent | diligente | *focba* |
| diligence | diligensia | *(acbail; (acbail vinic; hombre diligente* |
| to tear down | deribar | *catez* |
| sweet | dulse | *^a; chichi idem* |
| to hurry | dar prisa | *feblez* |
| to nurse; to give suck | dar a mamar | *chutez* |
| to give (of a gift) | dar de grasia | *maii* |
| to give | dar | *acun* |
| right | derecho | *to; tatzal idem* |
| to make alive | dar uida | *cuxpes* |
| to divide | diuidir | *haza; hacha* |
| day of fasting; fast | dia de ayuno | *hitzquin; fapquin; u quinil pocti idem;* |
| *hitzpael tf n^*  to ruin; to dismantle; to take down | desaser; desbaratar | *hobo; de hobtzael if neu"* |
| ruined; dismantled; taken | desbaratado | *hobol; desecha idem; i* |
| down |  | *tambien luego* |
| to discover; to find out | descubrir | *lahba* |
| slick; slippery | deslisadero | *pitz pitz; litz litz tambien; resbaladero* |
| gift | don; dadiua; oferta | *maii; cii idem* |
| in vain | de balde | *mihil I. mid* |
| holiday | dia de fiesta | *coconbilquin; no l.nohquin dia grande* |
| day; sun | dia | *quin; sol tambien* |
| to untie | desatar | *pana; pocho idem; de panzael* |
|  |  | *neu"* |
| morning time | de mahana | *pazcah; de pazcael; neu“* |
| to let | de jar | *pati; actan es elproprio verbo* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to wake up | dispertar | *pixcael n° pixquez actiuo* |
| to squash | desparuchar | *puchu; depuchcael tf neu“* |
| to crumble | desmenusar | *puyu* |
| devil | diablo; demonio | *quifin; antonomastica; ahchail* |
| to quarter | desquartisar | *tacha* |
| to straighten (of a post) | dar apostear co~ palo | *teztein* |
| tapir | danta | *till* |
| to show; to point out | declarar; mostrar | *tuchu* |
| to have someone drink | dar de beber | *vchtez* |
| pain | dolores | *chanil* |
| pg-106 | *D* |  |
| to feed | dar de comer | *vetez* |
| hard | duro | *tzatz; Juerte tambien macum* |
| to diminish; to make small | disminuir | *tzelez; achicar* |
| to recount (story) | declarar | *tzolo; como secreto o historia* |
| candle snuffer | despabiladeras | *tzetib acai; compuesto de cortar i carbon* |
| pain | dolor | *yacux* |
| owner; boss | dueno | *yum* |
| different | diferente | *yah yan; pai* |
| below | debajo | *tu i emal* |
| to deleaf a tree | desojarse los arboles | *ahampez* |
| to weed | deserbar | *acmi; cholo* |
| to let | de jar | *actan* |
| to stretch out (self) | desperesarse | *zatzleyahba* |
| « » so says | dise | *che* |
| to give thanks | dar gracias | *cotez* |
| to thresh corn | desgranar | *yxmael; otros disen yxmahel* |
| from time to time | de quando en quando | *chocolchoc; yamalya idem* |
| dancer | dansante | *ahacut* |
| to wind (thread) | deban ar | *cucteni* |
| to skin | desollar | *Zulu; de zulpael; if neu"* |
| naked | desnudo; desabrigado | *puzlatiz* |
| to leave something for another | dejar algo a otros | *napez; de nacpael; tf neu°* |
| near here | de poco aca | *ilia tocahai* |
| teeth | dientes | *e* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to vacate unoccupied; vacated to strip ofF(leaves) thin  rest  to rest  young woman; maiden | desocupar desocupado desojar delgado; delgada descanso descansar donsella | *habzael; n” habal haltin hailiclic hilihib idem hihiel; if neu"; hilpael yxchoc ixic; chacchoc ixic* |
| pg- 107 | *D* |  |
| to thresh corn | desgranar | *yxi; If actiujf* |
| threshed (of corncob) | desgranado | *yxbil I. iximbil* |
| in such and such a way | de una manera | *laal* |
| different; other; changed | diferente | *quexel; an; amtal* |
| day of observance | dia de guarda | *coconbilquin* |
| west (where sun sets) | donde se pone el sol | *uyochib quin* |
| to desire; to covet | deseo; desear | *ozbe;yahbe* |
| to be late | detenerse | *yxan* |
| in many ways | de muchas maneras | *ompai; ontzuc* |
| deserted; in ruins | disierto | *polem* |
| naked | desnudo | *putzul* |
| to destroy | destruir | *tala* |
| to deseed achiote | desgranar achiote | *topo; hocho* |
| to show; to point out | declarar; mostrar | *tuchu* |
| to spill; to pour out (of a | deramar | *tucu* |
| liquid) |  |  |
| to bear fruit | dar fruto | *vtiel; if neu°* |
| to sleep | dormir | *vanel; if neu"* |
| to lead; to guide | dirigir; encaminar | *xantez; vixtez* |
| from the other side | de el otro lado | *tanxel* |
| to reveal (a secret); to tell (a | descubrir secreto en parla | *tzolo* |
| story) |  |  |
| to strangle | dar garrote | *yatza; biti* |
| division of rooms | dibision de aposentos | *maquibiltan* |
| fingers | dedos | *V ni ca cab* |
| thumb | dedo pulgar | *nacab* |
| index finger | dedo index | *vyal ca cab* |
| middle finger | dedo mayor | *V chate* |
| ring finger | dedo anular | *vyaxin ca cab* |
| little finger | dedo minique | *vyal ca cab; u chate; uyaxtupil* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| boil; abscess | dibieso; incordia | *cabcha* |
| toes | dedos de los pies | *yaloc* |
| big toe | dedo grande de el pie | *nani oc* |
| pg-108 | *D* |  |
| awake | dispierto | *pixil* |
| to card cotton | desmotar algodo~ | *pitz* |
| hard | duro; propiamente | *chulul* |
| to stretch out (self) | desperesarse | *zatzloom* |
| you must go slowly | despasio lo as de ir | *vntac vntac* |
| to leave (of company) | dejar la compania | *izitpa* |
| unstitched | descosido | *puhul* |
| debt | deuda | *ebet* |
| to untwist | destorser | *palbil* |
| pain | dolores | *hitzhitz; chicchic* |
| pg. 109 (blank) |  |  |
| pg. 110 (blank) |  |  |
| pg. Ill | *E* |  |
| in | en | *tama; ti; tambien* |
| between | entre | *tuhan; tuxin; tama; tambien yan* |
| to enter | entrar | *ochel* |
| star | estrella | *xulab* |
| Venus | estrella de Venus | *apizocab; i mas sierto estrella c^e dura toda toda la noche* |
| sickness; disease | enfermedad | *muaquil I. muhaquil* |
| sick | enfermo | *muhac I. muac* |
| to fool; to trick | enganar | *balaqui* |
| to teach | ensenar | *cantez; tzecu* |
| teacher | el q~ ensena | *ahcantezia* |
| place for learning | el lugar do~de se ensena | *cantesnahib* |
| mischief-maker | enredador | *aixquilti; chismoso tambien* |
| to roil | enturbiar | *aci* |
| to sweeten | endulsar | *^alez de zalavel; if neu°* |
| before; earlier | endenantes | *fahmi; zahmi; muquixto I. muquito* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to extend; to spread out | estender | *fanbuna* |
| to kindle | ensender | *faba* |
| to encounter problems | encontrar algun pesar | *feca ceca o enfado; mabaseso* |
| ladder | escalera | *chabaante; eeb* |
| brush | escobilla | *chilip* |
| to understand; to know | entender | *nata; saber tambien* |
| cool | enfriar | *fizlez actiuo; zislauel netf* |
| building; wall | edifisio; murallo | *fic; muro* |
| to bend | encorbar | *cono* |
| to wrap up (e.g., tamales) | enbolber tamales | *cotzo* |
| this; that | este; aquel; esto; aquello | *hain I. haine I. ila* |
| to thread (needle) | enjebrar abuja | *hutu* |
| dish | escudilla; plato | *lac* |
| to dirty up; to muddy up | ensusiar; enlodar | *lumlez I. puclez* |
| to rub; to scour | estregar | *luclucabin* |
| in vain | en balde o de balde | *mihil I. mill* |
| to wrap (e.g., in leaves) | enbolber en ojas | *mocho; cotzo* |
| pg-112 | *E* |  |
| to bury | enterrar | *mucu; de muzael V neu°* |
| hidden; buried | escondido | *mucul; enterrado tambien* |
| hidden; concealed | encubierto | *idem* |
| sufferer | el q~ sufre | *muquia* |
| slave | esclabo | *mun; pentac idem* |
| up above | en alto | *ti chan* |
| to enlarge; to esteem; to obey | engrandeser | *nolez; obedeser tambien* |
| foam | espuma | *ohm* |
| back | espaldas | *pat* |
| to encase; to inlay | enbutir | *pichi; hochi lo mesmo* |
| thick; fat | espeso | *pirn; tat; pirn; grueso gordo* |
| thickness | espesura | *pimil; tatul* |
| scarecrow | espan tajo | *poi* |
| instep | enpeine de el pie | *pat oc* |
| to bind; to connect | enlasar | *pebu actiuo; pebunpael neui lo mismo* |
| to carry on shoulders | llevar en hombros | *piti* |
| to thicken | espesar | *tatlez; actiuo* |
| to choose; to pick | escoger | *tete;yeye idem; tetbilez;* |

yetbilez

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| chosen | escogido | *tetbil; yelbil; yempael neu°* |
| to wrap up (e.g., a child) | enbolber nino espina | *tepe tix* |
| on the ground | en la tierra | *ti lum* |
| up above; in the sky | en el cielo | *ti chan* |
| squat | en cuclillas | *tonol* |
| to direct; to start someone walking | encaminar; dirigir | *xantez; vixtez idem* |
| spurs | espuelas | *xequib; de punsar; punson tambien* |
| to teach; to show | ensenar | *tzecu* |
| taught | ensenado | *tzecbil* |
| to engender | engendrar | *tzialez; tziael tf neu°* |
| to squeeze | esprimir | *yatza* |
| to choose | escoger | *yeye* |
| chosen | escogido | *yeyembil; deyeyempael if* |
| to spy | espiar | *chuqui* |
| spy | espia | *chuquia* |
| broom  pg-113 | escoba  *E* | *miiz; mizib* |
| mirror | espejo | *neen* |
| to rinse mouth | enjaguar la boca | *cumu* |
| to spoil | echar a perder | *yampez* |
| to fool; to trick | enganar | *(aculi; zubu idem* |
| to impose silence | enmudeser | *bezlez; actiuo; otro; bezlauel;*  *neutro* |
| to cause speechlessness | enmudeser | *memlez actiuo; memlauel neutro* |
| to write | escreuir | *ziba* |
| scribe | escribano | *ahzib* |
| writing | escrito | *zibanvil* |
| to burp; to belch | eructar | *queeb* |
| shotgun; harquebus | escopeta | *tzoncac* |
| to starve someone | enflaq~ser a otro | *femlez; tf actiuo* |
| anger | enojo; colera | *chacchaquil; loquil loquil* |
| seller | el q-~ bende | *ahchon; ahpolom* |
| to increase (e.g., amount of cargo) | engrandeser | *choipes; como dandole cargo* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to link; to connect demonstrative | enlasar e | *zipilhu*  *es particula demostratiha hain I. haine* |
| this | este | *hain I. haine* |
| [e] is 2nd sg. polite 2nd plural | esta letra es particula de posesion para la 2’ persona de singular i para.los nombres de ofisio a dignidad | *e* |
| slavery | esclauitud | *petanquil; munil* |
| indigestion | empachado | *pulpul* |
| assistance | el que ayuda | *noob* |
| to get fat | engordar | *nolauel; if neu°* |
| to gobble; to gorge | engullir | *nucu* |
| to cough up something | esgarrar | *oh an* |
| foam | espuma | *ohm; yohmal* |
| measuring instrument | el instrumento de medir | *pitzib; pitztul; con lo q~ se pesa tambien* |
| to straighten | enderesar | *telez; de telayel; neu°* |
| to spit | escupir | *tuban* |
| corner | esquina | *ni xuc* |
| taught | ensenado | *tzecbil* |
| writing | escritura | *tzib* |
| pg. 114 | *E* |  |
| wool; yarn | estambre | *y oc noc; ui oc in cucte* |
| gums (of mouth) | ensia | *tinan* |
| shoulder blade | espaldilla | *caual baquel* |
| backbone | espinaso. | *chibal* |
| underskirt | enaguas | *canchihc; pic* |
| 1 am accustomed | estoi acostumbrado | *cahiien I. cahiihen* |
| example | exgemplo | *yetnahel* |
| to card (e.g., wool; cotton) | escarmenar | *pitz* |
| anger | enojo | *chaic* |
| 1 am angry | estoi enojado | *chaic en* |
| to fit | encajar | *ealchoquin* |
| to become dammed (e.g., a river) | estancar | *tengvan* |
| flower; sweet smell | esquisuchil; flor | *popotac; mui olorosa* |
| in the tortilla shop (as metaphor for sex) | en la tortilleria | *tama talibpa* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to stretch something out stomach: viscera | estender  estrahas | *zampulin jobnel; hobnel* |
| whole; entire | entero | *vohlol* |
| to be corrected | cscarmentar | *chihpael; preterite chihpa fut xchihpac* |
| to gather; to augment | engordar | *copba; xacba idem* |
| main beam (of house) | estribo de casa o viga | *noxtenahib* |
| steps | escalones | *efelehp; ehpelehp* |
| drinking (alcohol) | embriagues | *calel* |
| drunk | embriagado | *calem; calpael* |
| stinging pain | escosor | *xuxu* |
| to notice something | echar de ber | *lahba* |
| witchcraft  pg- 115 | echisso  *F* | *lab* |
| iron | fierro | *taquin* |
| cold | frio | *zizpg.; zizil idem; zizil esta lo frio propria* |
| flute | flauta | *amai* |
| flute player | flautero | *ahamai* |
| stranger | forastero | *ahxamal vinic; de xamalpor andar* |
| curassow | faisan; paugil | *canbul* |
| to wrap up; to swaddle | fajar | *baca* |
| thin; skinny | flaco | *bac; tf neu° baclauel; (em flaco; tambien* |
| bean | frisol | *bul* |
| strong | fuerte | *tzatz* |
| to fry | freir | *chili; de chilpael tf neu°* |
| to sell on credit | flat | *betel* |
| easy | fasil |  |
| corn tassel | flor de la milpa | *han; tzutu idem* |
| flower | flor | *nixte; nich elgenerico* |
| rays (sun) | flecha; saeta | *halal; los ray os de el sol; u halal quin* |
| to shoot (e.g., arrow) | flechar | *hulu* |
| bowman | flechero | *ahhulia* |
| shot (arrow) | flechado | *hulbil* |
| ugly; bad; evil | feo; malo | *lob; ahxiil* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| badness; evil | fea cosa | *lobil; malo tambien* |
| fruit; face | fruta | *elproprio es ut; u ut te* |
| strength | fuersas | *muc* |
| fixed | fijo | *nicnic* |
| to form; to shape | format | *pata* |
| formed; molded | formado | *patbil* |
| fornication | fornisio | *pen* |
| to fornicate | fornicar | *pene* |
| fornicator | fornicario | *ahpen* |
| fire | fuego | *cac 1. cahc I. caac* |
| to fructify | fructificar | *xuutil I. utiel* i/’ *nei^* |
| to force | forsar | *xichi; tf actiuo; xichalpasibo* |
| to strengthen | fortaleser | *tzatzlez; de tzatalauel nd’* |
| lazy | flojo | *hobach; zacan* |
| force | fiiersa | *muc* |
| fecund | fecundo; fecunda | *choclela; pro ijar mucho* |
| riverboat; boat | falcar obarcos | *zote* |
| laziness | flogedad | *hobachil; zacanil* |
| pacaya flower | flor de pacaya | *chapai; comestible* |
| pg- 116  celebration of caretakers | *F*  fiesta de guarda | *coconbilquin* |
| formed; shaped | formado | *patbil* |
| formation | formasion | *patia* |
| forehead | frente | *tab* |
| iron | fierro | *taquin; generico* |
| hot/cold fevers | frios i calenturars | *ticual zizil* |
| berry for washing (soapberry) | frutilla pa. labar | *zionte; redondita el arbol* |
| formed; alive | formado; viviente | *grande tziahi* |
| green fruit | fruta verde | *yax; cuxul macan* |
| ripened fruit | fruta de sason | *neb ep* |
| breadfruit | frutilla q~ beben | *ahx; redondita pequena* |
| strong tobacco | fuerte tabaco | *yac; o bino o polbos* |
| strong | fortaleza de estas cosas | *yac* |

**pg. 117 (blank)**

pg. 118 (blank)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pg-119 | *G* |  |
| big | grande | *no 1. noh I. nono* |
| greatness; largeness | grandesa | *noil I. nohil I. nonoil* |
| tom turkey | gallo de la tierra | *ahgo* |
| rooster | gallo de castilia | *V tehlonyaquib* |
| turkey hen | gallina de la tierra | *acach* |
| chicken hen | gallina de castia | *yaquib* |
| macaw | guacamaya | *ahlo I. mo* |
| bone | gueso | *bac* |
| egg | guebo | *zactun* |
| crack (in foot) | grieta de el pie | *cazcaz* |
| grown bone (i.e., fatness) | gordura | *chiia vac* |
| to hide something | guardar algo | *chuhnan; ecsonder; guardar* |
|  |  | *coco* |
| vessel (gourd) | gicara | *luhe; coox; mulul* |
| gesture | gesto | *etz* |
| tree; Papilionaceae? | granadillo | *hohonte* |
| tree; guaiacum | guacayan | *hocab* |
| doe | gama; sierba | *yxic chiic* |
| big; important | grande | *nuc; nuc vinic; grande hombre* |
| throat | garganta | *nuc; guarguero; lo mesmo* |
| garden | guerta | *pacah; tulumte; esta 2o chiquero; corral* |
| guava | guayaba | *pata* |
| tick | garrapata | *pech* |
| woman’s blouse | guaipil | *pot* |
| Chol-type blouse | guaipil chol | *lec; como quexque melguaja quebre* |
| guest | guesped | *via* |
| to keep; to take care of | guardar | *coco I. coheo* |
| rash | giote | *(al* |
| leak; drip | gotera | *ocha; tulemael idem; neu°* |
| war | gerra | *catum* |
| to fight | gerrear | *catuni* |
| warrior | gerrero | *ahcatum* |
| pg- 120 | *G* |  |
| rooster | gallo de Castilla | *ahtzoyaqui* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| large gourd container | gicara grande | *zel; de calabaso* |
| hook | garabato | *lochte* |
| ginger | genijibre | *tubux* |
| thick; fat | grueso; gordo | *pirn* |
| to spit | gargajear | *hoban; poc nuc* |
| male deer; buck | gamo | *chiic* |
| dandruff | gaspa | *maac* |
| cat | gato | *miztun* |
| bug used for red/yellow dye | gusano con q~ tine | *niin; comogoma colorada o* |
|  |  | *amarillo* |
| fat; thick | gordo; grueso | *no* |
| torment; pain | grande tormento | *numia.il; numtzaanil* |
| maggot | gusano q~ deja la mosca | *pumpu; elgusano; pi* |
| pound (with hammer) | golpear co~ martio | *tene* |
| drop (liquid) | gota | *tul; tulemael; neu°* |
| hawk | gabilan; milano | *zacuitz; muhan; chuc chuc* |
|  |  | *yuxza* |
| handspan | geme | *tzitzinab* |
| garrote | garrotillo | *bitca* |
| big; strong | grande | *yquelmal* |
| throat | garganta | *nuc; pescueso* |
| head (back of) | gogote | *pachca* |
| ankle | garganta de el pie | *V'^nuc cav oc* |
| claw | garra | *ixchac* |
| weevil; grub | gorgojo | *xou* |
| heron | garsa | *bacxul; cutza idem* |
| colander (perforated gourd) | gicara abugereada | *chahchib* |
| worm | gusano | *vpi; apretando los labios* |
| primitive grains (foodstuff)? | granos sabanones | *amlue; con elgutur* |
| young ear of corn | gilote | *chocnal* |
| hail | graniso | *bat* |
| a hairy, poisonous caterpillar | gusano peludo ponsonoso | *culuc; como eriso; en la pluma* |
|  |  | *tiene el pon‘‘* |

**pg. 121 (blank)**

pg. 122 (blank)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pg- 123 | *H* | |
| man | hombre | *vinic; tehlom idem;* |
|  |  | *profamotiora marido* |
| shaman; witch; cuter | hechisero | *alab* |
| to drive in (e.g., nail, stick) | hincar | *fapa; baja palo i clabo* |
| smoke | humo | *butz* |
| to honor; to ennoble | honrar; e~grandeser | *hohlez* |
| honored man | hombre honrado | *nohlezbil vinic* |
| deep | hondo | *tarn* |
| to cause someone to run | baser correr | *vahnez* |
| older brother | hermano mayor | *gacun* |
| to make shade | baser sombra | *boch* |
| to stanch (of blood) | baser restanar | *champez* |
| ax | hacha | *chaquib* |
| to find; to meet | hallar | *checta; tahvin idem* |
| thievery | hurto | *xuch* |
| stink; to stink | heder; hedor | *tu; hediondo; tulauel if nef* |
| child | hijo; hija | *choc* |
| to moisten something | humedeserse algo | *chuimiel; tzulmiel* |
| humidity | humedad; lo mismo | *mui humedo esta esto aqui;* |
|  |  | *numtan u tzuimiel vaie* |
| to clear land (for planting) | hosar | *zicun;yatzi* |
| short man | hombre pequeno | *com vinic* |
| dull, wan man | hombre maganto | *tzoil vinic* |
| adoptive son | hijo adoptiuo | *copal; intaual tambien* |
| to cleave; to crack open | bender | *hata; if actiuo* |
| proud man | hombre soberbio | *nohlezbail vinic* |
| younger brother | hermano menor | *ytzin; i tambien nieto* |
| sister | hermana | *ytan* |
| spell; bewitchment | hechiso | *lab* |
| to cast a spell | hechisar | *laba* |
| to act as a father | baser ofisio de Pe. | *milez* |
| to make tortillas | baser | *nacatamalez naclez* |
| to act as a mother | baser ofisio de mae. | *nalez* |
| ftill | harto; harta | *naah* |
| pg-124 | *H* |  |
| resin | humor de el palo | *yich* |
| to cause to enter | baser entrar | *otez* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to boil | herber | *ohmael; if neu°* |
| to throw face to ground | hecharse de bruses | *pacbu* |
| spindle | huso | *petet* |
| to make tortillas | baser tortillas | *peche* |
| to make mastic | baser almasigo | *petconobi* |
| pretty | hermoso | *pocol* |
| beautiful | hermosura | *pocolil* |
| to flee | huir | *putzel; if neu"* |
| fled | huyose | *putzui* |
| he will flee | huyrase | *xputzic; y asi todos los preteritos i futuros de los verbos neutros; los mas digo sequi[ente?]* |
| to make dust | baser polbo | *puclumlez* |
| to make mud | baser Iodo | *pueliiimlez* |
| shoulder | hombro | *queleb* |
| a strong, well-disposed man | hombre de fuersas | *quelen vinic; grande; bien dispuesto* |
| an able, vigorous man | hombre sano; forsudo | *tzatzal vinic* |
| to dismember; to quarter | baser quartos | *tacha* |
| to make wood? [twigs for brooms?] | baser palo | *teelez; telauel if neu°* |
| blacksmith | herrero | *ahten; de tempael; neu°* |
| older brother | herno. mayor | *zacun* |
| beautiful | hermoso | *vtz V ut; pocol V ut* |
| to drive crazy | baser loco a otro | *vaxlez; de vaxlauel; neu°* |
| hiccup | hipo | *tucub* |
| to make; to make good; to consecrate | baser | *vztael; if neu° cale idem; if actiuo* |
| to host | hospedar | *vlai* |
| guest | huesped | *via* |
| to parade | baser prosesion | *xoii; dexxoipael; neu"* |
| kneeling | hincar la rodilia | *xucul* |
| to steal | hurtar | *xuchi* |
| ant | hormiga | *xinich; grande; zacal* |
| humility  pg. 125 | humildad  *H* | *tzelozba* |
| to waste; to spoil | hechar a perder | *yampez; deyampael if neif* |
| soot | hollin | *yabaac.* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to try hard liver | baser fuersa higado | *yepta*  *tanamel I. tahnamel* |
| gall; bile | hiel | *vnamuhac* |
| to spin (of thread) | hilar | *chah an* |
| rope; thread | hilo | *cucte ch ah am; lo mesmo que mecate* |
| to boil | herber | *buchucna* |
| hunger  pg. 126 (blank)  pg- 127 | hambre | *viinal* |
| winter | Yvierno | *^utzil* |
| jealous | ynbidiar | *chaculin; zauin idem;*  *zauina; actiuo* |
| iguana | yguana | *achit; hu idem* |
| grass | yerba de todo genero | *(acul* |
| to go | yr | *vixnel; tf neu°* |
| to split the bill | yr a medias | *ybet; betan idem* |
| savannah grass | yerba de la sabana | *ac* |
| two-faced; hypocrite | ypocrita | *chayal; ahchaial; ahmucul pusical* |
| saw (for planks) | ynstrumento de sacar tablas | *V chuiib palte* |
| idol | ydolo | *chu; mam; comam* |
| I; 1st sg. | yo | *natzen* |
| yucca | yuca | *tzin* |
| go! (you pl.) | yd vosotros | *cuiic* |
| possession (consonant-initial) | y | *esta letra es particula de posesion para los nombres que comiensan en consonante;*  *utpatet [as is clear]* |
| epazote (an herb) | ypasote | *itzquil* |
| padded ring worn on head to carry loads | yagual | *pechehmet; i met solo; i pecheh solo* |
| son-in-law | yerno | *nial* |
| incense | ynsiensio | *pom* |
| to inflate; to swell up (e.g., cheeks) | ynchar los carillos | *pulpuc neu°* |
| to impede | ynpedir | *quiqui; tili; de tilpael* |
| to send | ynbiar | *taczu* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| swollen | ynchado; idropico | *tipil; i toda inchason; tipcael neu“* |
| to imitate; to follow | ymitar; seguir | *tolo* |
| a kind of plant | yerba de la golonna | *xanamucui* |
| underworld; hell | ynfierno | *xibalba; al difunto Haman asi* |
| fingertip | yema de el dedo | *V ni ca cab* |
| flank | yjada | *utzuclib; u baquel cava* |
| groin | yngle | *vi it cava* |
| boil | yncordio; nasido | *cabcha; dibieso* |
| and because it is thus | y como q~ es asi | *ayelbana* |
| I; myself  pg- 128 | yo proprio | *tinvoquil; yo mesmo idem* |
| fresh herb (for acne?)  pg. 129 (blank)  pg. 130 (blank) | yerba fresca p los granos | *vecu* |
| pg- 131 | *J* |  |
| laborer | jornalero | *acholbet* |
| robbery | jurto | *xuch* |
| soap | jabon | *bitz; ai una frutilla q~ sirbe de labar; idem* |
| mushroom | jongo | *ocox; yerba de palos comestible buena* |
| final judgment; sentencing | juisio final | *chacpehcahel; sentensia* |
|  |  | *tambien* |
| alongside | junto uno con otro | *com* |
| toys | juguetes de ninos | *alaz* |
| joker; playful person | jugueton | *alazil vinic* |
| to root around; to uproot | josar | *hoqui; atzi idem* |
| hog plum | jocote; siruela | *lum; equinim* |
| to join together; to marry | juntar | *nuplez; propriamente casar* |
| migraine | jaqueca | *nool* |
| to join | juntar | *nutu; nupu* |
| together | junto | *nutul; nulbil; partisipio* |
| mushroom | jongo | *ocox* |
| to unite; to come together | juntarse unos i otros | *pacte* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| wild boar | jabali | *quehquem* |
| a plant (used for soap) | jabon de la tierra | *ombac; otro Haman zionte* |
| spindle | juso | *petet* |
| he judged it thus; so it is | jusgolo asi | *col alo; asi lo jusgo; asi sera* |
| jasmine of the mountain | jasmin montes | *boquelxut; flor blanca como* |
|  |  | *jasmin* |
| to gamble | juego;jugar | *pihc; sin gerir; apostar* |
| together; stuck together | junto o pegado | *hunchuntal* |
| gathered together | juntos o congregados | *ballaloob; quinilob* |
| game; mockery | juego o burla | *fhuchil; maxil; maxthiltih* |
| pg. 132 (blank) |  |  |
| pg- 133 | *L* |  |
| lath; stick | lata; palo | *xeuel* |
| thief | ladron | *ahxuch* |
| later | luego | *bobol* |
| crocodile | lagarto | *ahin I. ain* |
| to shout | llamar dando boses | *aulu* |
| to lift up | lebantar | *abun I. babun* |
| owl | lechusa | *abu; atele* |
| tongue | lengua | *as* |
| leprosy; pustule | lepra | *cob; bubas tambien* |
| to lick | lamer | *bete* |
| cougar | leon | *choh* |
| comet | lucero | *nohec* |
| to fill | llenar | *butez* |
| full | Ueno | *butul* |
| milk thistle | leche de Sta. Ma. | *vyitz bohbo* |
| to clear (of paths) | limpiar caminos | *chacha* |
| to tip | ladear | *chele* |
| lizard | lagartija | *xtuhlub; otra lagartija ahchit* |
| lopsided; tipped sideways | ladeado | *chelel* |
| side | lado | *checchec; xel idem* |
| merchandise; that which is | lo q~ se bende | *chon* |
| sold |  |  |
| to heal someone | lebantar al efermo | *choipez* |
| milk | leche | *chu* |
| place | lugar | *chunlib* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| firewood | lena; leno | *zi* |
| cord; twine | laso; cordel; mecate | *ch ah am* |
| to free | librar | *colo* |
| liberator | librador | *ahcolia* |
| spoils of war | lo q~ se coge en guerra | *colom* |
| that which the dog hunts | lo q~ se caza el perro | *V colom tzi;y asi; toda cosa de casa* |
| to pick up | lebantar lo caido | *copo* |
| to arrive (there) | Hegar | *cotel; tf neu°; cotez; idem if actiuo* |
| pg. 134 |  | |
| to clean (as by scraping); to shave | limpiar | *zuhcu* |
| large firefly | lusiernaga grande | *cucai* |
| small firefly | lusiernaga chica | *pilimacach; ahcucai* |
| side | lado | *hau* |
| place of banishment | lugar de destierro | *illib ilib* |
| to carry in hands | liebar en palmas | *lata; Hebar asido* |
| spear | lansa | *lomte* |
| flint-tipped spear | lansa con punto de palo | *lomtoc* |
| far | lejos | *naht* |
| that which helps | la que ayuda | *noob* |
| to work; to plane (of wood) | labrar tablas i palos | *pali* |
| to call | Ham ar | *paya* |
| rope | laso | *peb* |
| called | Hamado | *paibil* |
| to carry on shoulders | Hebar en embros | *piti* |
| to work; to carve (e.g., of wood, stone) | labrar | *pichi* |
| cleaner of teeth) | limpiar dientes | *pichib e; zuhzunte't* |
| to wash | lahar | *poco; generico* |
| to wash (of clothes) | labar ropa | *pochi; po idem* |
| flagstone | laja | *poptun* |
| mud | Iodo | *puclum; depuclumlauel if n' elproprio hoc* |
| milk | leche | *chu; tambien significa idolo* |
| to carry in hands | Hebar de los manos | *queche* |
| worm | lumbris | *tachan; lucum* |
| to lift | lebantar | *vabun; vachoquin; if actiuo* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| crazy | loco | *vox; matac u pucsical; tot* |
| moon | luna | *v; mes lo mismo* |
| upper lip | labio alto | *u hoi ca ti* |
| lower lip | labio bajo | *uy emal ca ti* |
| Seven Pleiades | las siete cabrillas | *VC chahon* |
| to cry | llorar | *vquel; tf neu°* |
| pg- 135 | *L* |  |
| brick; ladrillo | ladrillo | *castilan xan* |
| level; llano | llano | *xalum* |
| thief; ladron | ladron | *ahxuch* |
| lancet; lanseta | lanseta | *xequih* |
| swamp | pantano | *tzop tzop* |
| smooth | liso | *yulyul* |
| Venus; evening star | lucero de la noche | *apizacab* |
| crown of head | la coronilla | *u tzutut ca hoi; vxin;* |
|  |  | *vtzuyub; corre por toda ella; que parece la va midiendo* |
| tear | lagrimal | *V nac cau ut* |
| the jugular notch (small depression beneath Adam’s apple) | la ollita de el pescueso | *V chomcom ca nuc; comcom* |
| span; distance from hand to | la distansia de el codo asta la | *u halabteil ca cab* |
| elbow | mano |  |
| epigastrium; area below | la boca de el estomago | *capacnac* |
| sternum |  |  |
| brimful | Ueno a la boca | *cal u ti* |
| twisted line | linea torsida | *quehb* |
| lagoon | laguna | *nohucum; nohailicum* |
| to clean; to shake | limpiar; sacudir | *tihtin* |
| the other side | la otra parte | *tanxelh* |
| lopsided | ladeado | *naial* |
| mole; birthmark | lunar | *Uta ahcucai* |
| the last; final | lo ultimo | *ulahcal* |
| even ground | llano; llanada | *xahlum* |
| to read | leer | *ilhun; deylla; por ber* |

**pg-136**

*Fr. Rodrigo de Jesus;  
sacramentado*

erma

*no*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pg-137 | *M*  Viua Jesus Maria y Joseph | |
| cornfield | milpa | *chol* |
| to me; for me | mio | *timha* |
| thigh | muslo | *a* |
| bad;not good | malo | *lob; ahxi; acxi; lob; ma utz* |
|  |  | *idem; lo* |
| merchant | mercader | *ahpolom; ahchon* |
| doctor | medico | *ahfat* |
| medicine | medisina | *(ac* |
| liar | mentiroso | *ahpatpehcahel* |
| to damage; to corrupt | malear | *acxilez* |
| need; want | menester | *cana* |
| to make someone better | mejorar a otro | *baibailez* |
| fear | miedo | *bacat* |
| very bad [note: dying with | mui malo | *hunalh I. unalh; nool idem* |
| stomach ripped open] |  | *desbarr[igad]o.* |
| dying | moribundo | *lo mesmo* |
| howler monkey | mono barbado | *batz* |
| pregnant woman | muger prenada | *butul ixic* |
| hand | mano | *cab* |
| it seems to me; I see it | me parese | *inv ila* |
| to soak; to steep | meter en el agua | *(aha* |
| pestle | mano de piedra | *u cabcha* |
| rope; twine; lasso | mecate | *chaham* |
| noon | mediodia | *ticboiquin I. tecboiquin* |
| lad | mansebo | *chahom* |
| to stare down | mirar de mala guisa | *chanle* |
| death; dead | muerte; muerto | *charnel; chamen* |
| to kill | matar | *chamze; tamze* |
| gizzard | molleja | *chacha* |
| hand-mill | molenillo | *colai* |
| stepmother | madrastra | *tzehna* |
| mask | mascara | *choh* |
| to farm (of cornfield) | milpear | *cholo* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pg- 138 | *M* | |
| farmer (of cornfield) | milpero | *ahchol* |
| misery | miseria | *chactail; coquil* |
| miserable | miserable | *chaeta; coc idem* |
| merciful | misericordioso | *ahaoilia* |
| mercy | misericordia | *aoilia* |
| to cause misery | miserear | *chactain* |
| to fatten (of animals) | manteca | *u chiia baquil bacat; ceba lo* |
| to get wet | mojarse | *mesmo*  *tzamel; mojado tzamai* |
| to spy on; to watch from | mirar a escondidas | *chuqui* |
| hiding  to measure by armloads | medir abrasados | *zapin* |
| left hand | mano isquierda | *ziic cab* |
| right hand | mano derecha | *nocab; tocab* |
| spoiled corn dough | masa desabrida | *ziquiluboc* |
| mucus | mocos | *zim; zihm* |
| wall | muro | *zic; edifisio* |
| notch | mellado | *fobil* |
| penis | miembro biril | *cuul I. cul* |
| to look into a mirror | mirarse al espejo | *nenin* |
| messenger | mensagero | *ebet; tacatz idem* |
| lie | mentira | *tza Itza I. tzail; tambien* |
| evil | maldad | *patpehcahel lobil; ahxiil* |
| dough | masa | *eoi* |
| to bite | morder | *cuxu* |
| biter | mordedor | *ahcux* |
| woman | muger | *ixic* |
| corn; maize | mais | *ixim* |
| cornfield | milpa | *pac; chol tambien* |
| spider monkey | mico | *max* |
| mute | mudo | *mem; de memlauel if neu°* |
| mute | mudo | *bez* |
| pg- 139 | *M* |  |
| plant used to make brooms | malbas | *mizte* |
| mother | madre | *na* |
| maize ear | masorca | *nal; antes de granar mocohe* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to chew | mascar | *nacha; maca; me parese tambien* |
| to stir (of atole) | menear atol | *nicun; tf actiuo* |
| much; many | mucho | *on* |
| to increase; to multiply | multiplicar | *onlez; de onlauel if neu°* |
| to put into | meter | *otez* |
| many times | muchas beses | *onchoc; onpal; otiic* |
| early in the morning | mui de manana | *chacpazcab; de pazcael neu°* |
| botfly *{Dermatobia hominis)* | mosca colmoiote | *pumpu; deja gusano en* |
|  |  | *picando* |
| measure; weight | medida; peso | *pitz* |
| measured; weighed | medido; pesado | *pitzil* |
| pus | materia | *pou I. pohou* |
| to multiply; to increase | multiplicar | *polez; depolauel neu"* |
| to multiply; to increase | multiplicose | *pola* |
| to kill | matar | *change I. tamze* |
| mature; ripe | maduro | *tacan; cun; canean* |
| very green | mui verde | *yaxyax* |
| to send | mandar | *taqui* |
| mandate; order | mandato | *taquia* |
| messenger | mensajero | *tacatz; ebta.* |
| wood | madero | *te I. che* |
| tame; gentle | manso; apasible | *putun; tulan* |
| tameness; gentleness | masedubre; apasibld | *putunil; tulanil* |
| count (numeral classifier for | modo de contar | *hunvol; cosa redonda* |
| round things) |  |  |
| long ago | mucho tiempo | *onquin; muchas dias; muchas* |
|  |  | *oras* |
| gnat | mosquito | *vz* |
| mosquito | mosquito sancudo | *vcha* |
| sand flies? | mosquitos chiquitos | *tanuz* |
| middle | medio | *vxin* |
| month | mes | *V* |
| pg-140 | *M* |  |
| coagulated honey | miel q~ cuaja | *yatzamchab* |
| wrist | muneca | *nuccab* |
| doll; toy | muneca; juguete | *alaz* |
| more; if; again | mas | *xa* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to mix; to blend | mesclar | *xapte* |
| sea fish | mojarra | *xche* |
| hawk; falcon | milano; gabilan | *zacuitz; muhan; cuhcchucyux zalitmuhanf* |
| bat | morsielago | *zutz* |
| thin rope for hammocks | mecate fino de jamaca | *tzutzchi* |
| knife | margarita | *zuzmahib* |
| to mix; to blend | mesclar | *yamlecub; yuclu; yuqui* |
| fly | mosca | *yaxcach; xmol; much* |
| summer cornfield | milpa de el verano | *yaxchol* |
| winter cornfield | milpa de ivierno | *pulchol* |
| to show; to point out; to teach | mostrar | *yee; tuchu* |
| shown | mostrado | *yeel; yeepael neu°* |
| to mix (by stirring) | mesclar meneando | *huyu* |
| pestle | mano de piedra de moler | *u cabcha* |
| cotton tree | mosote | *tinamte* |
| rope (of tying cloth bundles) | mecate q~ se amarran | *cuchpatil; con atan la tela por tela* |
| dough made of corn and beans | masa de mais i frisoles | *obenbul* |
| to dwindle; to decrease | menguante | *atzelau; atzupa* |
| molars | muelas | *man; caan; ixcuc* |
| fleshy part of arm | molledo de el braso; bactalcab |  |
| right hand | mano derecha | *nocab* |
| left hand | mano isquierda | *tziccab* |
| thigh | muslo | *vtva; i de la cara del muslo espalda patva* |
| more; if; again | mas | *xa* |
| very big; great | mui grande | *nohnoh I. nono* |
| very small | mui pequeno | *tzetze; tzitic tzitic* |
| pg-141 | *M* |  |
| more than ever | mas q~ nunca | *ma ictia* |
| to get into (of a hammock) | meterse en jamaca | *huhcu* |
| sea | mar | *cahnab; polau* |
| to stomp someone to death | matar con los pies | *ahaxtequi* |
| world | mundo | *huniebalchan* |
| mask | mascara | *to [co]* |

half of a fowl

la mitad de gallina

mui malo

manchado

mono de gueguecho

malo

*hunhau; o la mitad de qual*

*ave*

*chaqueht*

*icchaban; iccuhchu*

*batz*

*lo*

very bad

dirty; stained howler monkey bad

pg. 142 (blank)

pg. 143 (blank)

pg. 144 (blank)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pg-1^5 | *N* |  |
| spirit companion; tutelary being or entity of the Chois | Nagual de choles | *bolomac* |
| child | nino; nina | *choc; chacchoc nino o ni. pequena* |
| child (small) | nino mui pequeno | *chacchoc* |
| night | noche | *acab* |
| name | nombre | *caba* |
| petticoat; skirt | naguas | *canchihc; pic idem* |
| nose | narises | *ni* |
| petticoat; skirt | naguas | *piic* |
| nest | nido | *zoc* |
| knife | nabaja | *zuznahib* |
| back | negro; negra | *ic ic; mejor iciquic* |
| no | no | *ma; es negation; moan idem* |
| there is not | no ai | *matac; maian; ma chumul* |
| I do not want something | no quiero | *ma in cana* |
| to not be (e.g., in a place) | no esta asi | *matac; ma chumul* |
| I did not see it | no lo uide | *ma inv ila* |
| I do not see it | no lo beo | *ma yual inv ila* |
| I will not see it | no lo here | *ma xinv ilan* |
| grandson | nieto | *mam L mim* |
| cloud | nube | *muyal* |
| a type of stuffed tamal | nacatamalez | *naclezbil pa; naclezbil tutu* |
| demonstrative | nombre o particula demostratiba | *ne* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| north | norte | *noec* |
| to be born | naser | *tohpiel; tf neu° alnael* |
| pupil (of eye) | nina de el ojo | *yalteilut; uyalteil; disen otros* |
| non-relatives | no son parientes | *yanyanusian* |
| mist; fog | neblina | *yeeb* |
| boil | nasido; dibieso | *cabcha; yncordio* |
| tick | nigua | *xipi; chac* |
| new; new house | nuebo;casa nueba | *tziben; tzihben* |
| tortilla dough (with ashes) | nistamal co~ sesa {cenisa} | *cuhum; con senisa* |
| tortilla dough with lime; nixtamal | nistamal co~ cal | *pacoi* |
| pg-146 | *N* |  |
| unknown (e.g., what something may be) | no se que sera | *tuca nahca.* |
| to swim | nadar; banarse | *alazha* |
| knot | nudo | *map* |
| nerve; vein | nerbio | *chich; chichel* |
| not important | no importa | *ma xcaz; adveruio* |
| not good | nada bueno | *ban vtz* |
| not bad | nada malo | *ban lo* |
| to be born | naser | *tohpiel* |
| pg. 147 (blank) |  |  |
| pg. 148 (blank) |  |  |
| pg- 149 | *o* |  |
| gold | oro | *can tumin; yamanic* |
| urine | orines | *abich* |
| today | oi | *facmi; conel I. conahe tambien* |
| smell | olor | *boc* |
| good smell | olor bien | *za u hoc* |
| big leaves that are bad for the | ojas grandes q~ hasen mal a | *canca* |
| cornfield | la milpa |  |
| duty; office; charge | ofisio | *cahnib; patan tambien* |
| ants | ormigas | *xinich* |
| pine; candlewood | ocote; tea | *tah; tahte* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| leaf; leaves | ojas 1. oja | *yopolte* |
| to hear | oir | *ubi; ubna pasibo* |
| would that... | ojala | *naic* |
| belly button | ombligo | *chumuc L tuck; .mucuhi; muc* |
| spool (e.g., of thread) | obillo | *cucte* |
| nettle | ortiga | *la; yerba mala* |
| to forget | olbido | *naepa; de nacpael neu.°* |
| to obey; to enlarge | obedeser | *nolez; de noleznael neu.°* |
| type of moth that fowls eat | otro genero de polilla | *pamatz; comenla lospolios* |
| to forget | olbido | *nahpa* |
| shore; mouth | orilla | *ti; boca tambien* |
| to kiss? | oscular | *vtzi* |
| to smell | oler | *lo mesmo* |
| eyes; face | ojos | *ut; cara* |
| ears (hearers) | oidos | *vbianib* |
| ears | orejas | *chiquin* |
| to startle (of birds) | ojear abes | *xehaha* |
| anus | orifisio; salbo onor | *yit* |
| hospice | ospederia | *vlahib* |
| east | oriente | *tzatzib quin; tzatzib v* |
| pot | olla | *peeht* |
| again | otra vez | *hunte; xa* |
| Santa Maria tree; | oja de Sta Maria | *obel* |
| Calophyllum |  |  |
| type of noxious plant | otra yerba mala | *popox* |
| pg. 150 (blank) |  |  |
| pg. 151 | *P* |  |
| patio | patio | *Bitum; patil tambien* |
| sad; contrite | pensatibo; contrito triste | *atum; ahtum turn* |
| female turkey | paba | *ahcox* |
| hunting dog | perro ca^ador | *acolomtzi; i mejor ahcolom* |
|  |  | *tzi* |
| peaceful | pasifico | *acaicab; tulan; putun* |
| heavy | pesado | *ahal* |
| painter | pintor | *ahzib; de ziba por escrebir* |
| to bear (e.g., a child) | parir | *alna* |
| delivered (mother) | parida | *alna; ahalna* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pataxtc tree *{Iheobroma* | pataste | *balante; bahlamte* |
| *bicolor}*  laurelwood; palo maria | palo de Sta Maria | *bohbo za.cba.hla.nte* |
| squash seed | pepita de ayote | *caquil* |
| dove | paloma | *(acpupum I. pupum* |
| bird (like partridge) | pagaro como perdis | *maxcul pupum* |
| question | pregunta | *cat; pedir tambien* |
| to ask | preguntar | *cati* |
| to lose | perder | *zata; de zatpael neu"* |
| lost | perdido | *zatbil* |
| ruin; perdition | perdision | *zatba* |
| poor | pobre | *cabchan; neba idem* |
| to ask for | pedir | *cati; otros cahtin; otros disen* |
| quickly | presto | *catin*  *ceb; (ebecbic; luego luego; mui* |
| small | pequeno | *presto*  *tzetze; otros ^ege* |
| grindstone | piedra de moler | *chabcha* |
| eyelid | parpado | *chuch; u pat v ut idem* |
| eyelash | pestana | *tzutz* |
| fish | pescado | *chai* |
| catfish | pescado bobo | *chitam chai* |
| day after tomorrow | pasada manana | *chabi* |
| coati | pizote | *chiic* |
| pg- 152 | *P* |  |
| flea; chigger; tick | pulga; nigua | *chac; nigua; xipi* |
| ancient pruning tool | podaderas antiguas | *chac chac chaquib* |
| parched corn flour | pinol; arina | *chah* |
| rock; stone | piedra | *chentun I. tun* |
| rocky; clifF | pedregal; penasco | *chentum bochhol* |
| cloth for tobacco | pano tabaquero | *fuyem; pixpol; tzitzil* |
| by chance | por bentura | *holo; alo tambien* |
| bird | pajaro | *chichil; generico* |
| small fish | pescaditos peq~nos | *chilam; pulum idem* |
| stepfather | padrastro | *tzehmi; segundo pe* |
| to put | poner | *chubin* |
| to put something face down | poner boca abajo | *nucbin* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| breasts; milk | pechos | *chu; de la muger; leche tambien* |
| swordfish | peje espada | *chuluz* |
| rough stone | piedra aspera | *(ac zac u ut tun* |
| classifier (sticks, candles, etc.) | particula para coftiar | *zit; como palos; candelas* |
| small | pequeno | *com; tzitic; tziba; todos estos usan* |
| pheasant-like bird | pajaro como perdis | *colol; se come mejor que gallinas* |
| corn drink | posol | *coiem* |
| palm (tree) | palmito | *cuuhl; culh* |
| cane wall | pared de cana | *zuc* |
| to prune | podar | *quehque* |
| feathers | pluma | *cucum* |
| green feathers (i.e., from quetzal) | pluma berde | *cue* |
| mermaid; manatee | peje mulier | *cumvai; por otro nombre; manati* |
| string | pita | *mau* |
| type of edible bird | pajaro que se come | *coban* |
| to try; to taste | probar | *ehtan; bete* |
| to go by  pg. 153 | pasar  *P* | *numiel I. numel; tf neu^* |
| pale | palido | *holhol u ut* |
| passion fruit (tree) | palo de granadillo | *honhonte* |
| fight | pleito | *hooyan* |
| fighter | pleitista | *ahhoyan* |
| to speak; to gossip | parlar | *tzolo; hucnael; para entre ellos por las narises* |
| seed | pepita | *nec* |
| to become black | poner negro algo | *iciquilez; de hicquiclavel neu^* |
| speech (of women) | palabra de muger | *yxquilti* |
| word | palabra | *yeti; pehcahel idem* |
| type of yellow fish | peje dorado | *yaxchuc* |
| dish | plato | *lac* |
| sea bream | pescado pargo | *loc* |
| eyelashes | pestanas | *matzab* |
| gallinaceous bird; curassow | paugil | *cambul* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| poison | ponsona | *mai* |
| dust | polbo | *pucuc .depuclauel; neu“* |
| father | padre | *mi* |
| to stick (e.g., in wax or mud) | pegar | *natbu; como con sera o barro; cola* |
| stuck | pegado | *nacal* |
| poverty | pobresa | *nebail; cabchanil* |
| to move something from one place to another | pasar algo de un lado a otro | *num^e; de numzael; neu°* |
| throat; neck | pescueso; garganta | *nuc; tenuc* |
| post | pilar; poste | *ocon* |
| little bit | poquito a; poco a | *muquito I. muquixto; muqui* |
| to plant; to cultivate | plantar | *paca* |
| spicy | picante | *paahp* |
| to appear (of something looked for) | pareser lo buscado | *patzcael* |
| planted | plantado | *pacbil* |
| insect (wood-eater) | polilla | *mucte; pamac; como gusanos que roen la madera* |
| moth  pg- 154 | polilla; propiamte  *P* | *paa; chili; pacheh* |
| bread | pan | *castilan pa* |
| to fold | plegar | *paca* |
| folded | plegado | *pacbil* |
| rotten | podrido | *paquem* |
| weight; measure | peso; medida | *piz* |
| to weigh; to measure | pesar; medir | *piz* |
| to promise | prometer | *Pitztii* |
| judgment; rules of town | palabra de cabildo | *popol pehcahel* |
| judgment; rules of community | palabra de el com... | *lo mesmo* |
| pus | podre | *pohou* |
| small hsh | pepesca | *pulum; elproprio chilam* |
| chest (male); breasts (female) | pechos | *puitan; los de la muger chu; tambien leche* |
| price | presio | *tarn; tuhlul mas proprio* |
| sin | pecado | *tahnal* |
| sinner | pecador | *ahtahnal; de tanaliel; neu.°* |
| stick | palo | *te; otros disen che* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to step on | pisar | *teque; yohcon; pomtequi; pomtequ ?* |
| upright post (of a house) | puntal de casa | *tontenahib* |
| thoughtful; sad | pensatibo | *turn* |
| where | por donde | *por donde; a donde tambien* |
| to present; to stand something up | presentar | *vabun; vachoqutn tf actiuo* |
| louse | piojo | *vch* |
| hangnail | padrastro en el dedo | *V utxex* |
| tip (of a mountain peak) | punta de (jerro; la sima | *nivitzil volche* |
| comb for weaving | peine de teger | *volnoquil; xiiab; volnoc; volche* |
| procession; parade | prosesion | *xoi* |
| to puncture; to stab | punsar | *xeque* |
| punch;spur | punson | *xequib; tambien espuelas* |
| adobe wall | pared de tierra | *xan* |
| to cross (e.g., a river or road) | pasar rrio | *xoto; monte o camio* |
| parrots (large) | paragaios grandes | *xexom* |
| pg. 155 | *P* |  |
| pinch | pellisco | *xep* |
| to pinch | pelliscar | *xepe* |
| to comb | peinar | *xiba* |
| pillar (central) | pilar de en medio | *xecnic* |
| spool | palo de teger; para el ilo | *xuxunte; en que enbuelben el ilo para teger* |
| small | pequeno | *tzeuba* |
| dog | perro | *tzi* |
| to organize (e.g., procession, parade) | poner en orden | *tzolo; como prosesion* |
| swamp | pantano; lodasal | *tzop tzop* |
| shad | pescado sabalo | *tzatzpat* |
| palm | palma | *tuch;yu* |
| door | pucata [puerta] | *u tiotot* |
| central pillar | pilar de en medio | *xenuc* |
| stick used to hit weft | palo de golpear la trama | *halabte* |
| painted | pintado | *pacbil; tzibanbil* |
| small basket; hamper | petaquilla pequena | *chunahib tzep* |
| eyelid | parpado | *u pat cau ut* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| palm (of hand) | palma de la mano | *V ta ca cab* |
| heel (of hand) | pulpejo de la mano | *V tun ca cab* |
| calves (ofleg) | pantorrillas | *V ta cav oc* |
| sole (of foot) | planta de el pie | *tanva* |
| beak | pico | *ni* |
| tip (of something); nose | punta | *ni* |
| first fruits | primisia | *u tax utikyaxutil* |
| to lay eggs | poner la gallina | *cahxiiuial; alahix* |
| ribcage | pecho formal | *puitan* |
| to stick something together | pegar | *tacun* |
| example ? | pri | *yetnahel [see “ejemp/o"[* |
| parrot | papagayo | *xcuch; perico* |
| black pepper | pimienta | *bacbahlam* |
| payment | paga | *toho* |
| pg- 156 price | presio; paga | *tuhlul; ti idem; haite u ti; u tuhlul q?* |
| banana | platano | *pratan; corrupto* |
| banana (a small variety) | platano guine“ | *boox* |
| to pierce; to puncture; to spear | punsar; lansear | *lomo* |
| by; because of | por | *vmenel* |
| why | porq~ | *tuca umenel* |
| what for | para que | *tuca ahpatel; tuca u patel* |
| to speak; to tell (e.g., fables, stories) | parlar | *icti* |
| prohibited; bad | prohibido malo | *izil* |
| to prune | podar | *quehque* |
| procession; parade | prosesion | *xoi* |
| to comb | peinar | *xihban* |
| related; kin | parentesco | *bahchil* |
| first | primero | *baxan; ca hoi* |
| wattle and daub | pared de bajareque | *paclum* |
| to walk | pasear | *xamal; lo mesmo que andar* |
| even | parejo | *hunquet* |
| flint | pedernal | *toe* |
| vulture (large, black variety) | pajaro chilchotote | *xchumil* |
| to lay eggs (of a chicken) | poner la gallina | *choco* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| thatch (of grass, straw) | paja para cubrir casa | *ac* |
| to blink | parpadear | *pilpilna v ut* |
| sticky | pegajoso | *quihequihe; miel; sera; copal* |
| to beat (of a heart) | palpitar | *hitzhitz; otohqui* |
| flatulent person | pedorro | *ahtiz* |
| neck | pescueso | *nuc* |
| toucan | paxaro de pico amarillo | *pan* |
| pg- 157  to split the head open | partir la cabeza | *auahol* |
| pg. 158 (blank) |  |  |
| pg- 159 | £ |  |
| who | quien | machi |
| to want | querer | *cana* |
| all the more so | quanto i mas | *gamel; tubazamel;*  *tubachiquil* |
| when | quando | *baicoquin; alt tambien* |
| forty | quarenta | *chacal* |
| what | que | *tuca; i tambien xuca; lo usan mugeres* |
| what does he say? | que dise | *tuca uyala; tacche uyala tambien* |
| what must we do to him? | que le emos de baser | *tuca xca calen tuba* |
| to break (of shells) | quebrar caracoles | *zihi* |
| to break (e.g., commandment) | quebrantar | *man to; cohlom; caza idem* |
| to leave something behind; to forget something | quedarse | *vnapez; de nacpael; tf neu°* |
| to burn | quemar | *pulu; pulauel no; pulal pasiba* |
| burned | quemado | *pulbil I puiul* |
| place for burning | quemadero | *punlib* |
| to break (of sticks) | quebrar palos | *topo; tambien las milpas; hocho idem* |
| to divide; to break | quebrar | *toxo* |
| divided; broken | quebradiso | *toxtox; toxpael if netd* |
| to sprinkle | quebrar el agua | *toxhain; regar* |
| anything | qualquiera cosa | *xatuca* |
| leather | quero | *tzuhum* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| blue beads  chin; jawbone how does it seem to you? which of these; which ones | quentas azules  quijada  que te parese  qual y qual | *yaxtun*  *calam*  *tacche av ila*  *^hulel; [hulel ra.ro* |
| pg. 160 (blank)  pg- 161 | *R* |  |
| wealthy; rich | rico | *aical* |
| wealth | riquesa | *aicalil* |
| oar | remo | *bab* |
| to row | remar | *babtein* |
| to snore | roncar | *noch* |
| rat; gopher | rata | *bah* |
| net | red | *bai; chim; red grande de* |
| clothes | ropa | *mais; vobai buc; noc* |
| to squabble; to quarrel | renir | *caye; cacai; cuclu; chucu* |
| lightning | rayo | *chahac* |
| flash of lightning | relampago | *V lem chahac* |
| neighborhood | rincon de la casa | *chanamatuxue* |
| holders for gourd cups | rodetillos para jicaras | *cheche* |
| to stress; to reinforce | recalcar | *chee* |
| sea bass; labrax | robalo | *chulun* |
| to fight; to wrestle | renir abraso partido | *chuclu idem* |
| rebel | rebelde | *cuicui; ahnaam idem; xue* |
| to resurrect; to live again | resusito | *idem*  *cuxpaxa; de cuxpael neutro* |
| to knock over | rebolcarse | *zuclu; de zuclamel (coclama)* |
| cluster (e.g., of grapes) | rasimo | *tzimin* |
| to mimic | remedar | *etzu* |
| to stir (of a corn drink) | rebolber atol | *huyu; xabte* |
| knee | rodilla | *holpix* |
| light from lightning | resplandor de rayo | *V leem chahac* |
| to water (e.g., a plant) | regar | *lihli* |
| to accept as one’s father | reseuir por padre | *miin* |
| tail | rabo | *ne* |
| old clothing | ropa bieja | *paquem buc I. noc* |
| folded clothes | ropa cogida | *pacal* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| pg-162 | *R* |  |
| to surround | rodear | *paibii* |
| surrounded | rodeado | *paibiil* |
| to make round | redondear | *petete* |
| slippery spot | resbaladero | *pitpit; pitzpitz* |
| to break; to explode | rebentar | *pulpul; de pulmiel; v° neu°* |
| to mend; to patch | remendar | *taziqui* |
| to confuse with words | rebolber con palabras | *titzi icti* |
| ray; skate | raya; vn pez | *ton* |
| to restore | restituir | *vatzquez* |
| to return | retornar | *lo mesmo* |
| round | redondo | *volol* |
| corner | rincon | *xuc; lotz* |
| to scrape; to break | rasgar; romper | *xete; zete* |
| rebelliousness | rebeldia | *xuquil; de xuclauel; neu°* |
| to clear (for planting) | rosa de milpa | *xote; cortarpalos* |
| sap | resina | *yitz; de todo arbol* |
| root | rais | *yit* |
| receiving (of visitors) | reseuimiento | *vlahib* |
| to waste (e.g., water) | resumirse el agua | *tzucpa; de tzucpael neu"* |
| small net; bag | red pequeha | *champa; otra maspequeha;* |
|  |  | *chim* |
| to renovate (of house) | renobar la casa | *tutu* |
| kidneys | rinones | *u bac u tz^nol tun* |
| knee | rodilia | *holpix* |
| quarrel; brawl | rina | *yam* |
| linen; canvas | ralo; cosa de ropa | *haihaichuque; haihai u ut;* |
|  |  | *lienso* |
| to resurrect; to live again | resusitar | *cuxpez; de cuxpael; d’ neu°* |
| June beetle | ronron | *bonbon* |
| to burn/to clear (of cornfield) | rosar milpa | *cbabc* |
| bouquet | ramillete | *yubtzub* |
| sunrays | rayos de el sol | *V balal quin* |
| pg- 163 | *R* |  |
| row; file | ringlera | *tac* |
| breathing; panting | resuello | *vie; con elguturque lo usan* |
| scratch | rasguno | *laabc* |
| to scratch | rasguhar | *lacbi* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| rump | rabadilla | *xunxun* |
| to water | regar | *tixhain* |
| to respond | responder | *tahbe* |
| mixed | rebuelto | *xabtebil* |
| viscous; sticky | remojado; blando | *poipoi; juntando los labios con fuersa* |
| to reseed | resembrar | *chaapac* |
| patched | remendado | *petvoxbil* |
| to soak | remojar | *Zulu* |
| lightning | rayo | *chaha* |
| such and such (thing or person) | raro; hombre o cosa | *(hulel ^hulel* |
| round | redondo | *metel* |
| round (something)  (pg. 162 bis—blank) | redonda cosa | *me^helmech* |
| (pg. 163 bis) |  |  |
| lord; sir | senor | *ahau* |
| dream; to dream | sueno;sonar | *vaiac* |
| his; to/ofhim | suyo | *tuba* |
| alone | solo | *bahnel* |
| toad | sapo | *ahonpo; ahmuch; xcapopo* |
| salt | sal | *atzam* |
| coarse salt | sal gruesa | *xoxom; la traen de cu^umel;*  *iucatan* |
| father-in-law/mother-in-law | suegro;suegra | *alib; nial; ixnial sue^a* |
| to be said; to say | ser dicho | *hala; yala; me parese el propria; i si es* |
| to salt; to salt it | salar | *atzami; salalo xav atzami* |
| shadow | sombra | *boi* |
| soldier | soldado | *ahcatum* |
| to support | sustentar | *zenu; xantez* |
| dry | seco | *taquin* |
| rope | soga | *chaham* |
| to blow | soplar | *vztan* |
| sentence (final judgment); lit. | sentensia | *chacpehcahel; profamotiori* |
| “red-word” |  | *eljuisio* |
| late afternoon | sobretarde | *chelepquin; ochquin* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| its being said | su ser dicho | *chaui alal I. cheui alal* |
| blood | sangre | *fhich; chihc* |
| deer | sierbo | *chiic* |
| spittle | saliba | *tuhub I. tub* |
| east wind | solano '' | *chiquin ic* |
| if you do not understand | si tu no me entiendes yo | *xa ma ana ta in ti; maixteina* |
| me; I do not understand you. | tampoco a ti | *ta ati* |
| either |  |  |
| tailor | sastre | *ahchui* |
| yes; certainly | si; asi | *col; colic* |
| to dry up (of river) | secarse el rio | *zuul* |
| sitting | sentado | *tzucul* |
| deer | sierbo | *quehei* |
| trail | sendero | *zupul bihil* |
| to be arrogant | soberbia | *nohlezba; de nolauel; tf neu°* |
| pg-164 | *s* |  |
| suffering | sufrimiento | *muquia* |
| to suffer | sufrir | *mucu* |
| to dry out | secarse | *zuul I. zucul* |
| to appease someone | sosegar a otro | *zuchin zucchoquin tambien* |
| arrow | saeta | *halal* |
| to calm; to cheer up | sosegar alegrar | *hetze* |
| forever; always | siempre | *hunloqel* |
| cousin (father s sister’s son) | sobrino | *ichac* |
| rash | sarna | *ichi* |
| to shake | sacudir | *lilia; saudelo tu lihlin* |
| to take out | sacar | *locfen de loquel VO neu°* |
| blind | siego; segaton | *moi* |
| servitude | seruidumbre | *munil; petanquil* |
| to know | saber | *nata* |
| sage; wise person | sabio | *ahnaatt; ahnat* |
| south | sur | *nool* |
| snake; serpent | serpiente | *pez* |
| to take out (of chigger larval | sacar niguas o espinas | *pichi* |
| mites or thorns) |  |  |
| to blow (of fire) | soplar fuego | *pictan; ustan* |
| feces | susiedad | *ta de hombres i de animales* |
| to cause to rise | subir | *tabse* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| deaf | sordo | *tapal u chiquin; no allo el jenuino [genuine]* |
| to greet | saludar | *taqui* |
| sufficient; enough | sufisiente | *touch. taual* |
| jump; hop | salto | *tip* |
| to follow and imitate | seguir i imitar | *tolo* |
| to call for a messenger | senalar mensage” | *vabun vachochin idem* |
| to sow | sembrar | *veche viti idem* |
| pants | saraguelles | *vex; calsones* |
| armpit | sobaco | *mez* |
| armpit odor | sobaquina | *chitam mez* |
| belt | sintura | *yit nac* |
| pg- 165 | *s* |  |
| if someone | si alguno | *xa mochi* |
| to raise animals | sustentar animales | *xaca. alaqui* |
| to provide for; to sustain | sustentar | *xacagente; xnatez; tzenu* |
| if it is like that | si es asi | *xa col* |
| if it is not like that | si no es asi | *xa ma col* |
| if/or anything | si alguna cosa | *xa tuca* |
| sepulcher | sepulcro; sepultua | *mucan* |
| lady (rich, honored) | senora | *xaical* |
| sediment | salbado | *xix; lo que sale de los abugeros* |
|  |  | *de la gicara* |
| leftovers; surplus | sobra | *xele* |
| ridge (of mountains) | serrania | *zacalan* |
| to calm someone | sosegar a otro | *zucbin; i tambien sosegarse* |
| to dry up | secarse el agua | *tzupael; tf neu°* |
| to sit down | sentarse | *tzvclen; tzuclen sientate* |
| to sit down (pl.) | sentaos | *tzuclenic* |
| rattle | sonajas | *chicab* |
| crossbeam | solera | uyepanteil; u pat otot |
| lancet; bloodletter | sangradera | *V uaz ca cab* |
| sunrise | subir el sol | *chuchtzob* |
| freed; let loose | suelto | *pochol* |
| planted | sembrado | *pacbil* |
| sitting | sentado | *tzucul; partisipio* |
| tight-lipped sigh | suspiro | *pum; apretando los labios* |
| centipede | sientopies | *paibache* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to jump | saltar | *tihpiel; if neutro* |
| success | suseso | *ealpael; vztael; vsan de; estos* |
|  |  | *2 verbos neutros* |
| near | serca | *natzal* |
| secret | secreto | *hazLamti* |
| sansapote; *Licania platypus* | sonsapote | *tzocotz* |
| to dive | sambullirse en agua | *mucmuc* |
| sleep; to sleep | sueno; sonar | *vanel; if neutro* |
| pg- 166 | *s* |  |
| to dry | secar | *taquiqlez* |
| lignites easily | se ensiende presto | *ahohbiel; seb ztzapcac* |
| to blow ones nose | sonarse las narises | *ziman I. zihman* |
| seed | semilla | *ynah i eulub* |
| pg-167 | *T* |  |
| all; every | todo; todos todas | *tuyanil; tuvolan idem;*  *tupetan* |
| horsefly | tabano | *ahxulum; I. axulum; xulum* |
| trap (for animals) | trampa de coger animales | *pehtz* |
| animal (in general) | todo genero de animal | *bacat* |
| to borrow | tomar flado | *beta* |
| jaguar | tigre | *bahlan; chacchac bahlan; tigre Colorado* |
| soot | tisne | *bac* |
| to blacken | tisnar | *nabi* |
| to alarm; to surprise; to | turbarse | *facpohan v ut; mudar color;* |
| disturb |  | *(acpilan* |
| spider web | tela de araha | *xtahtam chahac; yugual idem* |
| cloth | tela | *noc; cucte; palos de tela; ouillo* |
| to stretch out; to tighten up | tender; templar | *gana; qualquiera instrumento 0 area de flechas* |
| jaundice | tirisia | *canabich* |
| witness | testigo | *eana vinic* |
| white earth used for spinning | tierra blanca co~ q~ ilan | *zahcab; tambien la comen* |
| thread work; office | trabajo | *cahnib; ofisio tanbien* |
| transparent | trasparente | *zacteam* |
| to inhale | tomar el juelgo | *xuehu* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to take counsel | tomar consejo | *chamtii* |
| broken; snapped off | tronchado | *cazal; cocol* |
| to take; to accept; to receive | tomar | *chama* |
| tomato | tomate | *paac; pix idem* |
| shard | tiesto | *semet; u toxolpeht* |
| tobacco pouch | tabaquero | *cuyem; pixpol; tzitzil* |
| tobacco | tabaco | *cuetz* |
| intestines | tripas | *chulunta* |
| thatch roof | techo | *zic* |
| tamales made from fresh corn | tamales de mais berde | *zipac; tzilapac* |
| swallow; gulp | trago | *cum* |
| pg- 168 | *T* |  |
| loom | telar | *halabte* |
| to wring out clothes | torser ropa mohada | *haxa; pitai; seda tambien* |
| to pull with rope | tirar con soga | *hiepain; de hicpael; tf neu°* |
| to toast tortillas | tostar tortillas | *hopmez; muxmez idem, pohp?* |
| to be late; to be slow | tardarse | *yxnael; neu°* |
| to thrust (e.g., with lance) | tirar con lansa | *lomo; lomtein idem* |
| to tremble; tremor | temblar; temblor | *nic; nihe; uno u otro* |
| uncle | tio | *ichan* |
| uncle (father’s elder brother) | tio | *tio mayor q~ su padre no mi* |
| aunt (mother’s elder sister) | tia mayor q~ su madre | *no na* |
| to have mercy | tenet misericordia | *oylem* |
| board | tabla | *palte* |
| tortilla | tortilla | *pa; pechbil pa* |
| joist (crossbeam) | tirantes de casa | *pacabte* |
| tribute | tributo | *patan* |
| tamale | tamal | *patbilpa; topbilpa; chapbil* |
| turtledove | tordo | *pichi* |
| trivet of three stones | tenamaste | *chubentun trebedes q~ de eso sirben lo mesmo* |
| to tremble | temblar | *quilquil; de miedo o frio* |
| to exchange | trocar | *quexe* |
| trade | trueque | *quexba; quextul; quexol quexpael; if neu“* |
| to play (of an instrument) | tocar | *tala; qualquiera instrumento* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| to touch | tentar | *lo mesmo; el a tala; ma xatala; no lo tege* |
| to bring | traer | *talez; talel; net^* |
| pine tree; pitch pine | tea; ocote | *tah; I. tahte* |
| also | tambien | *taca* |
| to have an obligation | tener obligasion | *tenel tapat; chulel tapat* |
| I have a duty | tengo obligasion | *natzen chulel; tenel; tinpat* |
| stupid; incapable | tonto | *tot; masacote; inabil* |
| to true up (e.g., waterwheel) | traer a la redonda | *zutuli* |
| pg- 169 | *T* |  |
| someone sad | triste | *ahtum* |
| sadness | tristesa | *tumil* |
| turtledove | tortola | *vt* |
| heel | talon | *tun oc* |
| firebrand | tison | *vnizi; xoc* |
| scissors; candle snuffer | tiseras de espabilar | *tzetib acai* |
| inkwell | tintero | *tzibaib I. tzibahib* |
| to shoot (e.g., with gun, | tirar con escopeta o | *tzono* |
| blowgun) | serbatana |  |
| agony | tormento | *ya cux; deyalavel neu!’* |
| rainstorm | tempestad | *yaxcaxha* |
| fertile earth | tierra azul | *yaxlum* |
| poles of a house for mounting | tiseras de casa | *chuuc; palos de la culata;* |
| thatch |  | *chucteil* |
| stall for selling food | tabanco | *hitzbil; hitbil; cachbil; maquibil* |
| grill used to dry cacao, etc. | tapesquito q~ csta sobre el | *chixib; en que secan cacao i* |
|  | fuego | *otras COSOS* |
| jar | tinaja | *cat pocot; puul* |
| weft (in weaving) | trama de la tela | *V pa halbal* |
| tamale; tortilla (bean) | tamal o tortilla de frisoles | *tahon pa* |
| esophagus | tragadero | *V chopil ca nuc* |
| ankle | tobillo | *V cui cav oc* |
| bent; twisted | torsido | *lochol* |
| to toast (of cacao or maize) | tostar cacao o mais | *chibil* |
| marrow; brains | tuetano; medula | *vlul; sesos tambien* |
| to twist (of thread) | torser pita; mecate | *hax* |
| woven | tegido | *halbil* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| cloth | tela | *halbal* |
| to tempt (e.g., the devil; the | tentar el enemigo | *zacu; jusgo que es enemigo* |
| enemy) |  | *u zacli en qizin; tentome le enemigo* |
| embankment | terraplen | *pahn* |
| twisted | torser; torsido | *bilbil; haxbil* |
| fresh corn tamale | tamal de elote | *tzihpac* |
| pg- 170 | *T* |  |
| truffle-like fungus | turma de tierra | *omei como camotillos; tambien comenlas* |
| to shiver; to quake | temblar de frio | *tzaltzalna; o temblor natural* |
| to twist (e.g., for netting) | torser hilando | *chilman* |
| stupid; annoying; silly | tonto | *tot* |
| ink | tinta | *zibic* |
| contraction (of tendons) | tullimiento | *chamen chi(h* |
| pg. 171 (blank) |  |  |
| pg. 172 (blank) |  |  |
| pg- 173 | r |  |
| to defeat; to conquer | vender | *ahali* |
| conqueror | ven^edor | *ahalia* |
| humility | vmildad | *tzelezba; chuchil idem; este 2“ niheria* |
| neighbor | vesino | *cahtal; vetotlal* |
| fingernail | vna | *yxchc; ixchac* |
| to sell | vender | *chono* |
| summer | verano | *yaxquin* |
| measure of armloads | vna brazada | *hunte zap* |
| see (you sg.; you pl.) | ve tu; ved vosotros | *cuyi; cuyic; hoc est i I. ito; ite; tambien* |
| he lives | vive | *cuxpael u cale* |
| he lived | vivio | *cuxpa* |
| he will live | vivira | *xcuxpac* |
| shame | verguensa | *zubal; de zublael; if neu°; verguensa* |
| to forbid; to prohibit | vedar | *hitzi* |

| vno | *hunte* |
| --- | --- |
| vn puno | *hun loch; hun moch* |
| ver | *ilia; actiuo; ilpael neu° idem* |
| una espesie de culebra | *icbolai* |
| vieja | *yxcalel* |
| vejuco | *lab; barbasco para matar pescado* |
| vivora | *canti* |
| vltimo | *nacpat* |
| vientre; barriga | *nac* |
| vianda para el camino | *naiz; veel comida* |
| vestido vie jo | *paquem noc r* |
| vna ves | *hunpal; hun ie; hunic* |
| viejo; podrido | *paquem nohxib* |
| vrdir | *paza* |
| verde | *yax* |
| vsar de el palo | *tein; de telavel; neu°* |
| vn genero de pescado | *tevai* |
| vna espesie de ormi | *titzim* |
| verdad | *to; toilpehcahel* |

| particula de posesion de las terseras personas de | *V* |
| --- | --- |
| consonante; de singular I |  |
| plural |  |
| vso; costumbre | *quexel* |
| vn palo de teger | *halabteil* |
| viuda | *xculeu* |
| visoxo | *tzeb u ut* |
| vbas | *tzutzub* |
| vcrde | *yax; asul tambien* |
| vn siglo; vna era | *yal* |
| vngir | *yuhli* |
| vcntana | *viochibsacopan* |
| vesino | *chaotot; vetotot; chanail* |
| vrdir | *paza; pazmahib chucuh* |
| vena | *xichel* |

one

one handful

to see

kind of snake

old woman

type of poison (used for killing fish)

snake

final

stomach

food (e.g., for a trip) old clothes

once

old; rotten

to warp (for loom) green/blue

to use (of wood) type of fish type of ant

truth

pg- 174

preconsonantal third person singular possessive pronoun

usage; custom stick used in weaving

widow

cross-eyed

grapes

green/blue

century;era to anoint

window

neighbor to warp (of cloth) vein

pg- 1'7'7

future marker

procession; circular parade

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| blood vessel | vaso corporal | *beeb* |
| numeral classifiers (e.g., one | vez | *ye; pal; choc; hunye I. h unp al* |
| time) |  |  |
| to keep a vigil | velar | *anohol* |
| to anoint | vntar | *yuli* |
| anointed | vntado | *yulimbil* |
| anointing | vntura | *yulib* |
| glass | vidrio | *zaz* |
| swift; black martin | vensejo | *vilizu* |
| to each other | vno a otro | *tacal; ad invicen* |
| truth | verdad | *halicti* |
| large parrot | vacamaya | *ahlo* |
| pg- 175 |  |  |
| life | vida | *cuxtal* |
| alive | vivo | *cuxul* |
| old | viejo | *nohxib; de nohxiblauel; tf* |

|  |  |
| --- | --- |
| pg-176 | *nacet ca mi S. Lucas xa choc bonon tu ut Dios nono ahau nacet ca na Sa. Maria iual ca vaca taba catu ca maii S Rosario achocbon on* |

esta letra sirbe para todos los *x* futuros

prosesion; mediberti que no *xoi* en piesa

pg. 178 (blank)

pg. 179 (blank)

pg. 180 (blank)

pg- 181

bramble; blackberry bush sandals

z

Zarsa zapatos

*Patain xanab*

*English-Spanish-Ch’oIti' Word List*

355

|  |  |
| --- | --- |
| small Esh | zabalo; pescado |
| skunk | zorrillo |
| jealous | zelos |
| seed | zemilla |
| diviner | zaorin |
| great-tailed grackle *{Quiscalus mexicanus}* | zanate |

*tzatzpat*

*yac*

*zauin*

*ynah*

*milquin—con mais etc.*

*pichic; separese a el; mas no es.*

En este pueblo de Lacandones llamado de la Senora de los Dolores; en 24 de junio; dia de Snjuan; de 1695 anos.